叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最后的入侵者(the Last Trespasser) 000001

2. 最后的入侵者(the Last Trespasser) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的入侵者(The Last Trespasser)
第1/2页

[ðə; ði] [læst] ['trespæsər]
THE **LAST** **TRESPASSER**
这 最后的 擅闯者

最后的入侵者

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑ:mən]
By **JIM** **HARMON**
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
There **was** **nothing** **wrong** **with**
那里 曾是 没有什么 错误的 和

没有任何问题

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ðæt] [ə; eɪ]['raɪdər][kʊd; kəd][nɑ:t] [kjʊr] . . .
that **a** **Rider** **could** **not** **cure** **.** **.** **.**
那 一个 骑士 可以 不是 治愈 . . .

骑士也无法治愈的.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] , [ðə; ði] ['betər] !
and **the** **rougher** **,** **the** **better** **!**
和 这 粗糙 , 这 更好的 !

越粗糙越好!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **July** **1960** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻杂志，1960 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] ['mælɔi] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [pædɪd] [sel] .
They **would** **not** **believe** **Malloy** **was** **alone** **in** **there** **,** **in** **the** **padded** **cell** **.**
他们 会 不是 相信 马洛伊 曾是 独自的 在 那里 , 在 这 带衬垫 细胞 .

他们不相信马洛伊独自一人被关在那个软垫牢房里。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

That	made	it	worse	.
那	制成	它	更糟	.

那反而让情况变得更糟了。

['mælɔi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [fɔːr; fər]['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [bed] [sɔːz] .

Malloy	was	in	his	month	for	lying	on	his	stomach	to	avoid	bed	sores	.
马洛伊	曾是	在	他的	月	为了	说谎	在	他的	胃	到	避免	床	疮	.

马洛伊因为趴着躺着避免褥疮而被判入狱一个月。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][piˈɔːriə] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] , ['mɪʃɪgən] , ['kɜːrəntli]

He	was	walking	from	Peoria	,	Illinois	,	to	Detroit	,	Michigan	,	currently
他	曾是	步行	从	皮奥里亚	,	伊利诺伊州	,	到	底特律	,	密歇根州	,	现在

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

and	he	had	just	reached	Chicago	.
和	他	有	只是	达到	芝加哥	.

他当时正从伊利诺伊州皮奥里亚步行前往密歇根州底特律，刚刚到达芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn][tuː; tə] [siː] [steɪt] [striːt] [ə'gen] ,

It	was	fine	to	see	State	Street	again	,
它	曾是	美好的	到	看	状态	街道	再次	,

很高兴再次见到州街。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlri] ['stɔrz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['ælˌkəʊvz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəmli]

and	the	jewelry	stores	stuck	in	the	alcoves	of	churches	with	the	handsomely
和	这	珠宝	商店	卡住	在	这	壁龛	的	教堂	和	这	英俊地

[bɑːrd] ['wɪndoʊz] .

barred	windows	.
禁止	视窗	.

还有那些嵌在教堂壁龛里的珠宝店，窗户都装着漂亮的铁栅栏。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['ɑːrmi] - ['sɜːrplʌs] [griːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['laɪbreri] [bʊk] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

A	man	in	Army	-	surplus	green	with	an	old	library	book	was	asking	for
一个	男人	在	军队	-	剩余	绿色的	和	一个	老的	图书馆	书	曾是	问	为了

['kɑːrˌfer][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪərɪŋ][hɔːl] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

carfare	to	a	hiring	hall	when	they	began	opening	the	door	.
汽车票价	到	一个	招聘	大厅	什么时候	他们	开始	开幕	这	门	.

一名身穿军用剩余绿色制服、手拿旧图书馆书籍的男子正在向人索要车费前往招聘大厅，这时他们开始开门。

['mælɔi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][wʌn]['elboʊ] .

Malloy	rolled	over	on	one	elbow	.
马洛伊	滚动	超过	在	一	弯头	.

马洛伊用一只胳膊肘撑地翻了个身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

It	was	peculiar	.
它	曾是	奇特	.

这很奇怪。

[ðeɪ] ['hædnt] [dʌn] [ðæt][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

They	hadn't	done	that	for	three	years	.
他们	之前没有	完毕	那	为了	三	年	.

他们已经三年没这么做了。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] , [θɪk] [men][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] .

Two	of	them	came	inside	,	thick	men	with	disinterested	faces	.
二	的	他们	来了	里面	,	厚的	男人	和	无私的	面孔	.

其中两人走了进来，都是身材魁梧、面无表情的男人。

" [traɪ][noʊ]['sʌd(ə)n] [muːvz] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm] .

"	Try	no	sudden	moves	,	"	one	of	them	advised	him	.
"	尝试	不	突然	移动	,	"	一	的	他们	建议	他	.

"不要做任何突然的动作，"其中一人告诫他。

" [wiː; wi] [wɪl] [ænˈtɪsɪpeɪt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [ˈædɪd] .

"	We	will	anticipate	you	,	"	the	other	one	added	.
"	我们	将要	预料	你	,	"	这	其他	一	额外	.

“我们会等你，”另一个人补充道。

['mælɔi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] .

Malloy	went	through	the	unfamiliar	process	of	standing	up	.
马洛伊	去	通过	这	陌生	过程	的	常设	向上	.

马洛伊经历了站起来这个陌生的过程。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] [men] .

He	looked	at	two	men	.
他	看起来	在	二	男人	.

他看了看两个男人。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	try	anything	against	the	four	of	you	.
"	我	不会	尝试	任何事物	反对	这	四	的	你	.

“我不会对你们四个做任何事。”

[aɪm][nɑːt] [ðæt] ['kreɪzi] . "

I'm	not	that	crazy	.	"
我是	不是	那	疯狂的	.	"

我没那么疯狂。

" [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , ['mælɔi] , " [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [sed] .

"	Time	for	an	interrogation	,	Malloy	,	"	the	orderly	said	.
"	时间	为了	一个	审讯	,	马洛伊	,	"	这	秩序	说	.

“是时候审问你了，马洛伊，”勤务兵说道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	Come	with	us	.
"	来	和	我们	.

“跟我们走吧。”

" ['mælɔi] [fel] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][left][ðə; ði] [pædɪd] [sel] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Malloy	fell	in	between	them	and	left	the	padded	cell	,	frowning	.
"	马洛伊	跌倒	在	之间	他们	和	左边	这	带衬垫	细胞	,	皱眉	.

“马洛伊挡在他们中间，皱着眉头离开了软垫牢房。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .

"	What	kind	of	an	interrogation	?	"	he	asked	them	.
"	什么	种类	的	一个	审讯	?	"	他	问	他们	.

他问他们：“什么样的审讯？”

" [wʌt] ['ʌðər] [kaɪnd] ? " [wʌn]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	What	other	kind	?	"	one	countered	.
"	什么	其他	种类	?	"	一	反驳	.

“还有其他类型吗？”有人反驳道。

" [ə; eɪ]['sænəti] ['hɪrɪŋ] .

"	A	sanity	hearing	.
"	一个	理智	听力	.

“精神鉴定听证会。”

" [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [dʒɜːrk] .

"	He	felt	his	eyebrows	jerk	.
"	他	毛毡	他的	眉毛	混蛋	.

他感到自己的眉毛抽动了一下。

[hɪz; ɪz]['sænəti] ?

His	sanity	?
他的	理智	?

他神智正常吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	thought	that	had	been	established	long	ago	.
他	想法	那	有	到过	已确立的	长的	前	.

他认为这件事很久以前就已经定下了。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Or	his	lack	of	it	.
或者	他的	缺少	的	它	.

或者说，是他缺乏这种能力。

['mælɔi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Malloy	remembered	the	doctor	.
马洛伊	记得	这	医生	.

马洛伊还记得那位医生。

[hiː; hi]['hædnt][hæd; həd] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

He	hadn't	had	much	else	to	do	for	several	years	.
他	之前没有	有	很多	别的	到	做	为了	一些	年	.

好几年他都没什么其他事可做。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ə; eɪ] ['greɪɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [stɑːrtʃt] [feɪs] [ænd; ənd]['kɑːlər] .

He	was	Dr	.	Heirson	,	a	graying	man	with	starched	face	and	collar	.
他	曾是	博士	.	-	,	一个	灰白	男人	和	淀粉	脸	和	衣领	.

他是海尔森医生，一位头发花白、脸庞和衣领都一丝不苟的老人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɔːd] , [trænz'luːs(ə)nt][desk]

But	the	younger	man	sitting	with	Heirson	behind	the	broad	,	translucent	desk
但	这	年轻	男人	坐着	和	-	在后面	这	广阔	,	半透明	桌子

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['mælɔi] .

was	a	stranger	to	Malloy	.
曾是	一个	陌生人	到	马洛伊	.

但坐在宽大半透明办公桌后面，与海尔森并肩而坐的那个年轻人，对马洛伊来说却是个陌生人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːmɪk][strɪp] ['drɔːɪŋ] , [ɔːl][ɪn] [streɪt] [laɪnz] .

He	seemed	to	be	a	comic	strip	drawing	,	all	in	straight	lines	.
他	似乎	到	是	一个	漫画	条	绘画	,	全部	在	直的	线条	.

他看起来像一幅漫画人物，全身都是直线。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [step] ['fɔːrwərd] , ['maɪk(ə)l] , " - [sed] .

"	Step	forward	,	Michael	,	"	Heirson	said	.
"	步	向前	,	迈克尔	,	"	-	说	.

“迈克尔，上前一步，”海尔森说道。

['mælɔi] [stept] ['fɔːrwərd] .

Malloy	stepped	forward	.
马洛伊	步	向前	.

马洛伊上前一步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l][soʊ][fɑːr] .

It	had	been	a	long	time	since	he	had	been	allowed	to	travel	so	far	.
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他	有	到过	允许	到	旅行	所以	远的	.

他已经很久没有被允许去这么远的地方旅行了。

" [naʊ] [rɪ'læks] , ['maɪk(ə)l] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['hɪdiəsli] .

"	Now	relax	,	Michael	,	"	the	doctor	continued	,	leaning	forward	and	grinning	hideously	.
"	现在	放松	,	迈克尔	,	"	这	医生	持续	,	倾斜	向前	和	咧嘴笑	极其可怕	.

"放松，迈克尔，"医生继续说道，他向前倾身，露出了令人毛骨悚然的笑容。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] . "

"	All	you	have	to	do	is	tell	me	the	truth	.	"
"	全部	你	有	到	做	是	告诉	我	这	真相	.	"

你只需要告诉我实话。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ['dɑ:ktər] .

"	No	,	I	don't	,	Doctor	.
"	不	,	我	不	,	医生	.

"不，我没有，医生。"

[aɪm] ['ʌndər] [noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .

I'm	under	no	compulsion	to	tell	you	the	truth	.
我是	在下面	不	强迫症	到	告诉	你	这	真相	.

我没有义务告诉你真相。

[aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ˌem 'i:] ['eni] [gʊd] . "

I'm	perfectly	capable	of	lying	if	it	would	do	me	any	good	.	"
我是	完美	有能力的	的	说谎	如果	它	会	做	我	任何	好的	.	"

如果撒谎对我有利，我完全可以做到。

" [hʌʃ] [ðæt] , ['maɪk(ə)l] .

"	Hush	that	,	Michael	.
"	嘘	那	,	迈克尔	.

"别说了，迈克尔。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən][laɪ] .

You	must	not	try	to	make	believe	you	can	lie	.
你	必须	不是	尝试	到	制作	相信	你	能	说谎	.

你千万不要试图假装自己会说谎。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:]['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] . "

I	know	you	tell	me	only	the	truth	.	"
我	知道	你	告诉	我	仅有的	这	真相	.	"

我知道你只会告诉我实话。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['mælɔi] [sed] , [eks'heɪlɪŋ] ['di:pli] .

"	All right	,	"	Malloy	said	,	exhaling	deeply	.
"	全部 正确的	,	"	马洛伊	说	,	呼气	深	.

"好吧，"马洛伊深深地呼出一口气说道。

" [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [spi:k] ['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .

"	Believe	that	I	speak	only	the	truth	if	you	like	.
"	相信	那	我	说话	仅有的	这	真相	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，就相信我说的都是真话吧。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪ][dʒʌst][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .

But	remember	,	I	just	told	you	that	I'm	a	liar	and	that	must	be	true	.
但	记住	,	我	只是	讲述	你	那	我是	一个	说谎者	和	那	必须	是	真的	.

但是记住，我刚才说过我是个骗子，那一定是真的。

" - [bliŋkt] [ɪn] ['wɔ:təri] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	Heirson	blinked	in	watery	confusion	.
"	-	眨眼	在	水状的	困惑	.

赫尔森眨了眨眼，眼神迷离，一脸茫然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['siːnaɪl] ;
He **was** **obviously** **senile** **;**
他 曾是 明显地 衰老 ;

他显然已经老糊涂了;

['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['mænz]['raɪdər] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːrt][æt; ət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [siːmz] .
only **the** **old** **man's** **Rider** **kept** **him** **from** **coming** **apart** **at** **his** **mental** **seams** **.**
仅有的 这 老的 男人的 骑士 保留 他 从 未来 除 在 他的 精神的 接缝 .

只有老人的骑士才让他不至于精神崩溃。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l] - [feɪst] [mæn] [spoʊk] ['ɪntuː] - [ɪr] .
The **angle** **-** **faced** **man** **spoke** **into** **Heirson's** **ear** **.**
这 角度 - 面对 男人 辐 进入 - 耳朵 .

那个棱角分明的男人对着海尔森的耳朵说话。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [feɪst] ['mælɔi] ,
The **old** **doctor** **continued** **to** **blink** **for** **a** **moment** **,** **then** **faced** **Malloy** **,**
这 老的 医生 持续 到 眨 为了 一个 片刻 , 然后 面对 马洛伊 ,

老医生眨了眨眼，然后转向马洛伊。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] ['ɪntuː][æn; ən]['æstərɪsk] .
the **lines** **of** **his** **face** **drawn** **into** **an** **asterisk** **.**
这 线条 的 他的 脸 绘制 进入 一个 星号 .

他脸上的线条勾勒出一个星号。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [ðæt] [əːdʒz] [juː; jʊ][tuː; tə]
You **mean** **to** **tell** **me** **that** **you** **don't** **have** **an** **inner** **voice** **that** **urges** **you** **to**
你 意思是 到 告诉 我 那 你 不 有 一个 内 嗓音 那 敦促 你 到
[tel] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ? "
tell **the** **truth** **at** **all** **times** **?** **"**
告诉 这 真相 在 全部 时代 ? "

你是说你内心没有一个声音敦促你时刻说真话吗?

" [noʊ] , " ['mælɔi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] ['vɔɪsɪz] . "
" **No** **,** **"** **Malloy** **explained** **,** **"** **I** **do** **not** **hear** **voices** **.** **"**
" 不 , " 马洛伊 解释 , " 我 做 不是 听到 声音 . "

“不,”马洛伊解释说，“我没有听到声音。”

" [juː; jʊ][dəunt] ? "
" **You** **don't** **?** **"**
" 你 不 ? "

“你不？”

" ['nevər] . "
" **Never** **.** **"**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnər] [sens] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [wen] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst]
" **And** **there** **is** **no** **inner** **sense** **that** **tells** **you** **when** **somebody** **is** **plotting** **against**
" 和 那里 是 不 内 感觉 那 讲述 你 什么时候 某人 是 绘制 反对
[juː; jʊ] ? "
you **?** **"**
你 ? "

“难道你内心就没有一种感觉能告诉你什么时候有人在密谋陷害你吗？”

" [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] . "

"	**Absolutely**	**not**	**.**	"
"	绝对地	不是	.	"

“绝对不行。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr]['deɪndʒər] ,

"	**And**	**when**	**you**	**are**	**in**	**trouble**	**or**	**danger**	**,**
"	和	什么时候	你	是	在	麻烦	或者	危险	,

“当你遇到麻烦或危险时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmhaʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr] [riːd] [maɪndz][ɔːr] [siː] [θruː] [wɔːlz] ? "

there	**is**	**nothing**	**that**	**allows**	**you**	**to**	**somehow**	**look**	**into**	**the**	**future**	**or**	**read**	**minds**	**or**	**see**	**through**	**walls**	**?**	**"**
那里	是	没有什么	那	允许	你	到	不知何故	看	进入	这	未来	或者	读	思想	或者	看	通过	墙壁	?	"

难道就没有什么东西能让你预知未来、读懂人心或者透视墙壁吗?

" [aɪ][kɑːnt][duː]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , " ['mælɔi] ['steɪtɪd] .

"	**I**	**can't**	**do**	**any**	**of**	**those**	**things**	**,**	**"**	**Malloy**	**stated**	**.**
"	我	不能	做	任何	的	那些	事物	,	"	马洛伊	声明	.

“我一件也做不了，”马洛伊说道。

- [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

Heirson	**threw**	**up**	**his**	**hands**	**.**
-	扔	向上	他的	双手	.

赫尔森举起了双手。

" [kəm'pliːt] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][riˈæləti] !

"	**Complete**	**withdrawal**	**from**	**reality**	**!**
"	完全的	退出	从	现实	!

完全脱离现实!

[ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] !

Pathological	**!**
病理	!

病态的!

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ['eniweɪ] ?

Why	**is**	**he**	**here**	**anyway**	**?**
为什么	是	他	这里	反正	?

他为什么会在这里?

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wɪðərd] [θɪn] ['ʌpər] [ɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɔːdəbli] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌndər'stændəbli] .

"	**The**	**younger**	**man**	**grasped**	**the**	**withered**	**thin**	**upper**	**arm**	**and**	**whispered**	**audibly**	**but**	**not**	**understandably**	**.**
"	这	年轻	男人	抓住	这	干枯	薄的	上	手臂	和	低声说道	可听见的	但	不是	可以理解	.

“年轻男子抓住他瘦弱的上臂，低声说着什么，声音虽小但听不懂。

- [feɪs] [ɪ'ventʃuəli] ['kwivəd] [bæk] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] ['mælɔɪz] .

Heirson's	**face**	**eventually**	**quivered**	**back**	**in**	**line**	**with**	**Malloy's**	**.**
-	脸	最终	颤抖	后退	在	线	和	马洛伊的	.

海尔森的脸最终颤抖着恢复了与马洛伊的一致。

" ['maɪk(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jɪr] [ðɪs] [ɪz] ? " [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .

"	**Michael**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**year**	**this**	**is**	**?**	**"**	**the**	**doctor**	**asked**	**.**
"	迈克尔	,	做	你	知道	什么	年	这	是	?	"	这	医生	问	.

“迈克尔，你知道现在是哪一年吗？”医生问道。

['mælɔi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .
Malloy thought about that one .
马洛伊 想法 关于 那 一 .

马洛伊思考了一下这个问题。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['ræpɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] . " - ? " "
He wasn't absolutely certain , but he made some rapid calculations . " 1978 ? " "
他 不是 绝对地 肯定 , 但 他 制成 一些 迅速的 计算 . " - ? " "
- !
1979 !
- !

他并不完全确定，但他迅速进行了一些计算。“1978年？“1979年！

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['hju:mən]
And what has been the single most important development in human
和 什么 有 到过 这 单身的 最多 重要的 发展 在 人类
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] ?
history in recent times ?
历史 在 最近的 时代 ?

那么，近代人类历史上最重要的发展是什么呢?

" ['mælɔi] [said] .
" Malloy sighed .
" 马洛伊 叹了口气 .

马洛伊叹了口气。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
He knew what he was expected to say .
他 知道 什么 他 曾是 预期的 到 说 .

他知道自己应该说什么。

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdərz] . "
" The coming of the Riders . "
" 这 未来 的 这 骑手 . "

“骑士们的到来。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] ['raɪdərz] ? "
" And what are Riders ? "
" 和 什么 是 骑手 ? "

“那么，Riders是什么？”

" ['raɪdərz] , " ['mælɔi] [ri'saitid] ['peɪʃntli] , " [ɑ:r; ər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪmbaɪ'ɑ:tɪk] [laɪf] -
" Riders , " Malloy recited patiently , " are elements of a symbiotic life -
" 骑手 , " 马洛伊 背诵 耐心 , " 是 元素 的 一个 共生 生活 -
[fɔ:rm] .
form .
形式 .

“骑手，”马洛伊耐心地念道，“是共生生命形式的组成部分。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ju'naɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ˌsɪmbaɪ'ɑ:tɪk] ['kri:tʃər] .
They have united with human beings to make one symbiotic creature .
他们 有 团结的 和 人类 生物 到 制作 一 共生 生物 .

它们与人类结合，形成了一种共生生物。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] .
They have given much more than they have taken .
他们 有 给定 很多 更多的 比 他们 有 已采取 .

他们付出的远比他们索取的要多得多。

[ɔ:l] ['prɑ:mɪnənt] [ri:'lɪdʒənz] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] [fri:] [wɪl] .
All prominent religions recognize that they do not interfere with human free will .
全部 著名的 宗教 认出 那 他们 做 不是 干扰 和 人类 自由的 将要 .

所有主要宗教都承认它们不干涉人类的自由意志。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hɛlθiːɚ] , ['vɜːrtʃuəli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [nɪr] ['sjuːpəmen] .

They	have	made	us	healthier	,	virtually	immortal	,	and	near	supermen	.
他们	有	制成	我们	更健康	,	几乎	不朽	,	和	靠近	超人	.

它们使我们更健康，几乎永生，接近超人。

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [naʊ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['zəjə] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['zoʊɑːn] .

The	human	race	now	is	so	much	zoa	,	and	every	man	is	a	zoon	.
这	人类	种族	现在	是	所以	很多	珊瑚虫	,	和	每一个	男人	是	一个	动物园	.

人类现在到处都是动物，每个人都是动物。

['evri] [mæn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

Every	man	but	me	.
每一个	男人	但	我	.

除了我以外，其他男人都一样。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni]['raɪdər] !

Damn	it	,	I	don't	have	any	Rider	!
该死	它	,	我	不	有	任何	骑士	!

该死，我没有骑手!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['suːpərmæn][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] !

I'm	not	a	superman	and	I	cannot	get	away	with	pretending	to	be	one	!
我是	不是	一个	超人	和	我	不能	得到	离开	和	假装	到	是	一	!

我不是超人，我也不能假装是超人!

" - ['ɔsəˌleɪtid] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Heirson	oscillated	his	head	.
"	-	振荡	他的	头	.

赫尔森摇了摇头。

" ['maɪk(ə)l] , ['maɪk(ə)l] , [jʊr; jər] [keɪs] ['iznt] [juˈniːk] .

"	Michael	,	Michael	,	your	case	isn't	unique	.
"	迈克尔	,	迈克尔	,	你的	案件	不是	独特的	.

“迈克尔，迈克尔，你的情况并非个例。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['raɪdərz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪn'teɪnɪŋ]

There	are	others	who	claim	that	they	have	no	Riders	—	usually	maintaining
那里	是	其他的	WHO	宣称	那	他们	有	不	骑手	—	通常	保持

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ˌsuːpər'hjuːmən][ænd; ənd] [niːd] [noʊ][help][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fʌni] [kaɪnd]

that	they	are	naturally	superhuman	and	need	no	help	from	some	funny	kind
那	他们	是	自然	超人类	和	需要	不	帮助	从	一些	有趣的	种类

[ʌv; əv] ['fɔːrənər] .

of	foreigner	.
的	外国人	.

还有一些人声称他们没有骑士——通常坚称他们天生就是超人，不需要任何古怪外国人的帮助。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔləreitid] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðæt] [biː] . [ɑːr] . , [wiː; wi] ['tɔləreitid] ['piːp(ə)l] [huː] [kleɪmd]

They	are	tolerated	the	same	way	,	that	B	.	R	.	,	we	tolerated	people	who	claimed
他们	是	容忍	这	相同的	方式	,	那	B	.	拉	.	,	我们	容忍	人们	WHO	声称

[ðeɪ] [pə'zest] ['saɪkɪk] ['ɔːrəz] ,

they	possessed	psychic	auras	,
他们	拥有	精神	灵气	,

他们受到的容忍方式与BR时期一样，我们容忍了那些声称自己拥有通灵能力的人。

[ɔːr] [huː] [gɑːt][ʌp][ɪn] [kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd] [jeld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][soʊlz] .

or	who	got	up	in	cathedrals	and	yelled	that	they	had	no	souls	.
或者	WHO	得到	向上	在	大教堂	和	大喊	那	他们	有	不	灵魂	.

或者那些在教堂里站起来大喊自己没有灵魂的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['maɪk(ə)l] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkər] .

But	you	,	Michael	,	are	a	trouble	-	maker	.
但	你	,	迈克尔	,	是	一个	麻烦	-	制造商	.

但是你，迈克尔，却是个麻烦制造者。

[juːv] [bɪn] [ruːd] , ['vʌlgər] , [ænd; ənd] ['rekləs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər]

You've	been	rude	,	vulgar	,	and	reckless	with	your	life	and	others	in	your
你已经	到过	粗鲁的	,	庸俗	,	和	鲁莽	和	你的	生活	和	其他的	在	你的

['priːtens] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪdərləs] .

pretense	to	be	Riderless	.
虚伪	到	是	无骑手	.

你假装自己是"无骑者"，却表现得粗鲁、庸俗、鲁莽，罔顾自己和他人的生命。

[jʊr; jər][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [ri'æləti] [liːvz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] —

Your	pathological	retreat	from	reality	leaves	us	with	no	choice	but	to	—
你的	病理	撤退	从	现实	树叶	我们	和	不	选择	但	到	—

你病态地逃避现实，让我们别无选择，只能——

" [ðə; ði] ['lʌðər] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

"	The	other	man	behind	the	desk	shoved	a	paper	in	front	of	Heirson	and
"	这	其他	男人	在后面	这	桌子	推搡	一个	纸	在	正面	的	-	和

[tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsfəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndeks]['fɪŋgər] .

tapped	it	forcefully	with	an	index	finger	.
轻敲	它	强硬地	和	一个	指数	手指	.

"桌子后面的另一个人把一张纸塞到海尔森面前，用食指用力敲了一下。

- [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ə'skjuː] .

Heirson	read	the	paper	and	his	eyebrows	went	askew	.
-	读	这	纸	和	他的	眉毛	去	歪斜	.

海尔森读着报纸，眉毛歪向一边。

" [jes] , [jes] ,

"	Yes	,	yes	,
"	是的	,	是的	,

"是的，是的，

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪsɪk] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

we	have	discovered	that	there	is	a	basic	difference	between	you	and	the
我们	有	发现	那	那里	是	一个	基本的	不同之处	之间	你	和	这

['ʌðər] [huː] [meɪn'teɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['raɪdərz] .

others	who	maintain	they	have	no	Riders	.
其他的	WHO	维持	他们	有	不	骑手	.

我们发现，你和其他声称自己没有骑手的人之间存在根本区别。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər]

It	would	seem	it	has	been	established	that	you	really	do	not	have	a	Rider
它	会	似乎	它	有	到过	已确立的	那	你	真的	做	不是	有	一个	骑士

.

:

.

看来已经确定你确实没有骑手。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !

Remarkable	!
卓越	!

卓越!

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Well	**,**	**I**	**have**	**no**	**alternative**	**but**	**to**	**dismiss**	**you**	**from**	**this**	**institution**	**,**
出色地	,	我	有	不	选择	但	到	解雇	你	从	这	机构	,

['maɪk(ə)l] ['mælɔi] ,

Michael	**Malloy**	**,**
迈克尔	马洛伊	,

好吧，我别无选择，只能将你从这个机构开除，迈克尔·马洛伊。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [jʊr; jər]

and	**to**	**extend**	**to**	**you**	**my**	**personal**	**apology**	**for**	**any**	**inconvenience**	**your**
和	到	延长	到	你	我的	个人的	道歉	为了	任何	不便	你的

[θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - ['jɪrz] - [dɪ'teɪnmənt] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] .

three	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**half**	**-**	**years**	**'**	**detainment**	**may**	**have**	**caused**	**you**	**.**
三	-	和	-	一个	-	一半	-	年	-	拘留	可能	有	导致	你	.

对于您三年半的拘留可能给您带来的任何不便，我谨代表我个人向您致歉。

" [ə; eɪ] [trɪk] , ['mælɔi] [θɔːt] .

"	**A**	**trick**	**,**	**Malloy**	**thought**	**.**
"	一个	诡计	,	马洛伊	想法	.

"这是个圈套，"马洛伊心想。

['oʊnli] [wʌt] [pɔɪnt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['trɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Only	**what**	**point**	**would**	**there**	**be**	**in**	**tricking**	**him**	**?**
仅有的	什么	观点	会	那里	是	在	欺骗	他	?

欺骗他有什么意义呢?

[ðə; ði] [ə'presɪv] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [weɪt] .

The	**oppressive**	**horror**	**of**	**it**	**crushed**	**down**	**upon**	**him**	**with**	**its**	**full**	**weight**	**.**
这	压迫性的	恐怖	的	它	碎	向下	之上	他	和	它是	满的	重量	.

那令人窒息的恐怖感如潮水般涌来，将他彻底压垮。

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Oh**	**no**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	哦	不	,	"	他	说	.

"哦，不，"他说。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

"不，先生。"

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pædɪd] [sel] .

Take	**me**	**back**	**to**	**my**	**padded**	**cell**	**.**
拿	我	后退	到	我的	带衬垫	细胞	.

把我送回我的软垫牢房。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [raɪts] .

I've	**got**	**my**	**rights**	**.**
我已经	得到	我的	权利	.

我享有我的权利。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'gen] .

I'm	**not**	**going**	**out**	**there**	**again**	**.**
我是	不是	去	出去	那里	再次	.

我不会再出去了。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

Maybe	**I**	**could**	**have**	**learned**	**to**	**live**	**with**	**it**	**once**	**,**	**but**	**not**	**now**	**.**
或许	我	可以	有	学习	到	居住	和	它	一次	,	但	不是	现在	.

或许我曾经可以学会接受，但现在不行了。

[aɪ][kɑːnt] [feɪs] [ʌp][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['sjuːpəmen] ,

I	can't	face	up	to	living	with	a	world	of	supermen	,
我	不能	脸	向上	到	活的	和	一个	世界	的	超人	,

我无法接受生活在一个全是超人的世界里。

['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

people	who	can	do	everything	better	than	I	can	.
人们	WHO	能	做	一切	更好的	比	我	能	.

那些各方面都比我强的人。

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .

Take	me	back	.
拿	我	后退	.

带我回去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['vaɪələnt]['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] !

I	think	I'm	going	to	get	violent	any	minute	now	!
我	思考	我是	去	到	得到	暴力	任何	分钟	现在	!

我觉得我随时都会情绪失控!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [gɑːrd] ,

"	He	took	a	swing	at	the	nearest	guard	,
"	他	采取	一个	摇摆	在	这	最近的	警卫	,

他挥拳打向最近的一名警卫,

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['gɑːrdz] ['raɪdər][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːdʒd]

but	naturally	the	guard's	Rider	told	him	what	was	coming	and	he	dodged
但	自然	这	警卫的	骑士	讲述	他	什么	曾是	未来	和	他	躲避

['deftli] ,

deftly	,
巧妙地	,

但守卫的骑兵自然告诉他即将发生什么，他灵巧地躲开了。

[kɔːt] ['mælɔɪz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hæf] - ['nelsn] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ,

caught	Malloy's	arm	and	twisted	it	into	half	-	nelson	to	hold	him	completely	,
捕捉	马洛伊的	手臂	和	扭曲	它	进入	一半	-	纳尔逊	到	抓住	他	完全地	,

[ɪn'fjʊrieɪtɪŋli] ['helpləs] .

infuriatingly	helpless	.
令人恼火地	无助	.

抓住马洛伊的手臂，扭成半尼尔森式锁喉，让他完全动弹不得，令人恼火地无助。

['mælɔi] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [terz] [ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

Malloy	had	to	hold	back	tears	of	frustration	.
马洛伊	有	到	抓住	后退	眼泪	的	挫折	.

马洛伊强忍着沮丧的泪水。

" ['fɔːrtʃənətli] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [krəʊkt] , " [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm]['iːv(ə)n] [ɪf]

"	Fortunately	,	"	Dr	.	Heirson	croaked	,	"	you	can	do	no	harm	even	if
"	幸运的是	,	"	博士	.	-	呱呱叫	,	"	你	能	做	不	伤害	甚至	如果

[juː; jʊ][duː][get]['vaɪələnt] ,

you	do	get	violent	,
你	做	得到	暴力	,

"幸运的是,"海尔森医生沙哑地说，"即使你变得暴力，也不会造成任何伤害。"

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['evriwʌn] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr]

and	I'm	sure	everyone	will	want	to	do	everything	possible	for	a	poor
和	我是	当然	每个人	将要	想	到	做	一切	可能的	为了	一个	贫穷的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [laɪk] [jɔːr'self] .

unfortunate	like	yourself	.
不幸	喜欢	你自己	.

我相信每个人都会想尽一切可能帮助像你这样不幸的穷人。

[wiː; wi] [ɔːl] [wɪl] [meɪk] [əˈlauənsiz] . "
We all will make allowances . "
我们 全部 将要 制作 津贴 . "

我们都会做出让步。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

" ['mælɔi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːmpɪŋ] [fiːt] .
" Malloy announced with the rhythm of his stomping feet .
" 马洛伊 宣布 和 这 韵律 的 他的 跺脚 脚 .

“马洛伊一边跺着脚，一边宣布道。”

" [aɪ][wəʊnt] [liːv] [hɪr] !
" I won't leave here !
" 我 惯于 离开 这里 !

“我不会离开这里！”

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

" [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] - ['feɪvərd] ['mælɔi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
" The man beside Heirson favored Malloy with a smile ;
" 这 男人 旁 - 受青睐 马洛伊 和 一个 微笑 ;

“海尔森身旁的那个人面带微笑地看着马洛伊;

['mælɔi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frendli] [ɔːr] ['mɑːkɪŋ] .
Malloy wasn't sure whether it was friendly or mocking .
马洛伊 不是 当然 无论 它 曾是 友好的 或者 嘲讽 .

马洛伊不确定这究竟是友好的还是嘲讽的。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] .
The stranger nodded his head briefly to the guards .
这 陌生人 点头 他的 头 简要地 到 这 守卫 .

陌生人向守卫们微微点了点头。

['mælɔi] [wʌz; wəz] ['drægd] , [prəu'test, 'prəu-] , [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - [flɔːrd] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Malloy was dragged , protesting , down the marble - floored hallway to the
马洛伊 曾是 拖拽 , 抗议 , 向下 这 大理石 - 倒地 门厅 到 这
['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] .
entrance of the mental hospital .
入口 的 这 精神的 医院 .

马洛伊一边抗议，一边被拖过铺着大理石地板的走廊，来到精神病院的入口。

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃt] [kraɪz] ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .
His anguished cries echoed across the ornate ceiling of the old building .
他的 痛苦的 哭泣 回声 穿过 这 华丽 天花板 的 这 老的 建筑 .

他痛苦的呼喊声在古老建筑华丽的天花板上回荡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn] [braʊn] ['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
He was shoved out the front door with a parcel in brown paper under his
他 曾是 推搡 出去 这 正面 门 和 一个 包裹 在 棕色的 纸 在下面 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他被推出前门，腋下夹着一个用棕色纸包裹的包裹。

['mælɔi] [meɪd] [wʌn] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [get] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:r] [klæŋd]

Malloy	**made**	**one**	**desperate**	**attempt**	**to**	**get**	**back**	**inside**	**but**	**the**	**massive**	**door**	**clanged**
马洛伊	制成	一	绝望的	试图	到	得到	后退	里面	但	这	大量的	门	叮当作响

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	**his**	**face**	**,**
在	他的	脸	,

马洛伊拼命想回到屋内，但厚重的大门在他面前砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi]

and	**he**	**could**	**hear**	**the**	**reverberations**	**dying**	**away**	**inside**	**and**	**the**	**steady**
和	他	可以	听到	这	回响	垂死	离开	里面	和	这	稳定的

[rɪ'tri:t] [ʌv; əv] ['futsteps] .

retreat	**of**	**footsteps**	**.**
撤退	的	脚步声	.

他能听到里面的回声渐渐消失，脚步声也渐渐远去。

['mælɔi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [peɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]

Malloy	**turned**	**away**	**in**	**pain**	**from**	**the**	**unaccustomed**	**brilliance**	**and**	**warmth**	**of**
马洛伊	转向	离开	在	疼痛	从	这	不习惯	辉煌	和	温暖	的

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [bi:; bi]

the	**sun**	**and**	**banged**	**on**	**the**	**door**	**with**	**his**	**fists**	**and**	**demanded**	**to**	**be**
这	太阳	和	砰的一声	在	这	门	和	他的	拳头	和	要求	到	是

[ˌri:əd'mɪtɪd] .

readmitted	**.**
重新入院	.

马洛伊被不习惯的耀眼阳光和温暖的阳光刺得难受，他转过身去，用拳头猛击房门，要求重新进入。

[hi:; hi] [gru:] [hɔ:sə] [ænd; ənd] [hɔ:sə] [ænd; ənd] [hi:; hi] [slɪd] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ʌn'tɪl]

He	**grew**	**hoarser**	**and**	**hoarser**	**and**	**he**	**slid**	**further**	**and**	**further**	**down**	**until**
他	生长	嘶哑	和	嘶哑	和	他	滑行	更远	和	更远	向下	直到

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

he	**was**	**squatting**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
他	曾是	蹲姿	在	这	临界点	,

他的声音越来越沙哑，身体也越滑越低，最后蹲在了门槛上。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['vɑ:niʃt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .

his	**cheek**	**rested**	**against**	**the**	**warm**	**varnished**	**surface**	**of**	**the**	**door**	**.**
他的	脸颊	休息	反对	这	温暖的	涂漆	表面	的	这	门	.

他的脸颊贴在温暖光滑的门板上。

['mælɔi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] ['oʊvərli] [praʊd] [ɔ:r] [veɪn] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['raɪdərz] [hæd; həd]

Malloy	**had**	**never**	**been**	**an**	**overly**	**proud**	**or**	**vain**	**man**	**before**	**the**	**Riders**	**had**
马洛伊	有	绝不	到过	一个	过于	自豪的	或者	徒劳	男人	前	这	骑手	有

[kʌm] .

come	**.**
来	.

在骑士团到来之前，马洛伊从来都不是一个骄傲自负的人。

['æftər] [ɔ:l] , ['hi:d] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['mi:niəl] [dʒɑ:bz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

After	**all**	**,**	**he'd**	**had**	**one**	**of**	**the**	**most**	**menial**	**jobs**	**on**	**Earth**	**;**
后	全部	,	他会	有	一	的	这	最多	卑微的	工作	在	地球	;

毕竟，他曾从事过世界上最卑微的工作之一；

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mægəzi:n] ['edɪtər] .

he	**had**	**been**	**a**	**magazine**	**editor**	**.**
他	有	到过	一个	杂志	编辑	.

他曾是一名杂志编辑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [skwɑ:ʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

But	**now**	**he**	**felt**	**squashed**	**under**	**the**	**thumb**	**of**	**humiliation**	**.**
但	现在	他	毛毡	压扁	在下面	这	拇指	的	屈辱	.

但现在他感到自己被羞辱压得喘不过气来。

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

The	monstrous	indignity	of	it	all	!
这	滔天	侮辱	的	它	全部	！

这一切简直是骇人听闻的耻辱！

[tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] !

To	be	thrown	out	of	an	asylum	!
到	是	抛掷	出去	的	一个	庇护所	！

被精神病院赶出去！

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['mælɔi] [felt][ə; eɪ] ['ku:lnəs] , [ə; eɪ] ['wetnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

After	a	time	,	Malloy	felt	a	coolness	,	a	wetness	on	his	head	.
后	一个	时间	，	马洛伊	毛毡	一个	凉爽	，	一个	潮湿	在	他的	头	.

过了一会儿，马洛伊感到一阵凉意，头上湿漉漉的。

[hi:; hi] [dri:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dri:m] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] :

He	dreamed	a	little	dream	to	himself	that	he	knew	was	a	dream	:
他	梦见	一个	小的	梦	到	他自己	那	他	知道	曾是	一个	梦	:

他独自做了一个小小的梦，他知道那只是个梦：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][wɔ:rm] [ʃi:ts] [ə'gen] .

they	were	coming	to	wrap	him	in	warm	sheets	again	.
他们	是	未来	到	裹	他	在	温暖的	纸张	再次	.

他们又要来用温暖的床单把他裹起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

But	it	was	only	a	dream	.
但	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

但这只是一场梦。

[ðɪs] ['wetnəs] ['wɔznt] [wɔ:rm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

This	wetness	wasn't	warm	—	it	was	chilly	.
这	潮湿	不是	温暖的	—	它	曾是	寒冷	.

这股潮湿感并不温暖——反而很冷。

[hi:; hi]['faɪnəli][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməriz] .

He	finally	identified	it	from	his	memories	.
他	最后	已识别	它	从	他的	回忆	.

他最终从记忆中找到了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][reɪn] .

This	was	rain	.
这	曾是	雨	.

这是雨。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [braʊn] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst]

He	stirred	himself	and	gathered	up	the	brown	bundle	that	he	knew	must
他	搅拌	他自己	和	聚集	向上	这	棕色的	捆	那	他	知道	必须

[kən'teɪn][hɪz; ɪz][su:t] ,

contain	his	suit	,
包含	他的	套装	，

他活动了一下身子，拿起那个棕色的包裹，他知道里面肯定装着他的西装。

['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

papers	and	a	little	money	.
文件	和	一个	小的	钱	.

文件和少量现金。

['mælɔi] ['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˌsænə'teriəm] , [hɪz; ɪz]

Malloy	**trudged**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**the**	**town**	**that**	**lay**	**below**	**the**	**sanitarium**	**,**	**his**
马洛伊	艰难跋涉	向下	这	路	朝向	这	镇	那	躺	以下	这	疗养院	,	他的

['kɑ:lər] [tɜ:rnd] [ʌp] .

collar	**turned**	**up**	**.**
衣领	转向	向上	.

马洛伊沿着通往疗养院下方小镇的道路艰难跋涉，衣领竖了起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [reɪn] [soʊ] [mʌtʃ] .

He	**found**	**he**	**didn't**	**mind**	**the**	**rain**	**so**	**much**	**.**
他	成立	他	没有	头脑	这	雨	所以	很多	.

他发现自己并没有那么讨厌下雨。

[ˌaɪ 'ti:] [tendid] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:k] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .

It	**tended**	**to**	**settle**	**the**	**dust**	**,**	**and**	**the**	**walk**	**would**	**be**	**a**	**long**	**one**	**.**
它	倾向于	到	定居	这	灰尘	,	和	这	走	会	是	一个	长的	一	.

它往往会扬起尘土，而且步行路程会很长。

['greɪsən] ['æmɜ-i] , [ðə; ði] ['aɪərn] - ['herd] ['pʌblɪʃər] , ['gri:tɪd] ['mælɔi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜ:rm] , [wɔ:rm] ,

Grayson	**Amery**	**,**	**the**	**iron**	**-**	**haired**	**publisher**	**,**	**greeted**	**Malloy**	**with**	**a**	**firm**	**,**	**warm**	**,**
格雷森	阿梅里	,	这	铁	-	头发	出版商	,	问候	马洛伊	和	一个	公司	,	温暖的	,

[draɪ] ['hændʃeɪk] .

dry	**handshake**	**.**
干燥	握手	.

一头铁灰色头发的出版商格雷森·阿梅里与马洛伊握手，握手有力而温暖，但略显干涩。

" ['maɪk(ə)l] , [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

"	**Michael**	**,**	**it's**	**certainly**	**good**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**
"	迈克尔	,	它是	当然	好的	到	看	你	再次	.

“迈克尔，很高兴再次见到你。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [wel] . "

You	**are**	**looking**	**well**	**.**	**"**
你	是	寻找	出色地	.	"

你气色很好。

" [jes] , [ðə; ði] ['bru:zɪz] [left] [baɪ] [ðə; ði] [streɪt] ['dʒækɪt] [stræps] [dəunt] [ʃoʊ] , " [sed] ['mælɔi] .

"	**Yes**	**,**	**the**	**bruises**	**left**	**by**	**the**	**strait**	**jacket**	**straps**	**don't**	**show**	**,**	**"**	**said**	**Malloy**	**.**
"	是的	,	这	瘀伤	左边	经过	这	海峡	夹克	肩带	不	展示	,	"	说	马洛伊	.

“是的，束缚衣皮带留下的瘀伤看不出来，”马洛伊说。

" [ə; eɪ] [ju'ni:k] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , " ['æmɜ-i] [sed] .

"	**A**	**unique**	**miscarriage**	**of**	**justice**	**,**	**"**	**Amery**	**said**	**.**
"	一个	独特的	流产	的	正义	,	"	阿梅里	说	.

“这是一起独一无二的司法不公事件，”阿梅里说。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hoʊp] [its] [ju'ni:k] .

"	**I**	**certainly**	**hope**	**it's**	**unique**	**.**
"	我	当然	希望	它是	独特的	.

我当然希望它是独一无二的。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] [pʊr] ['dɛvəlz] [laɪk] [ˌem 'i:] [lɔkt] [ə'weɪ] .

I	**hope**	**there**	**aren't**	**any**	**more**	**poor**	**devils**	**like**	**me**	**locked**	**away**	**.**
我	希望	那里	不是	任何	更多的	贫穷的	魔鬼	喜欢	我	已锁定	离开	.

我希望没有更多像我一样可怜的人被关起来了。

" ['æmɜ-i] ['ɔ:fərd] ['mælɔi] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [wel] - ['mænɪkjʊrd] [hænd] .

"	**Amery**	**offered**	**Malloy**	**a**	**chair**	**with**	**a**	**broad**	**,**	**well**	**-**	**manicured**	**hand**	**.**
"	阿梅里	提供	马洛伊	一个	椅子	和	一个	广阔	,	出色地	-	修剪	手	.

“艾默里用他那只宽阔、修剪整齐的手给马洛伊递了一把椅子。

" [aɪm]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːnt] .
" I'm confident that there aren't .
" 我是 自信的 那 那里 不是 .

"我确信没有。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] [naʊ] , ['fɔːrtʃənətli] . "
And you are out now , fortunately . "
和 你 是 出去 现在 , 幸运的是 . "

幸好你现在已经出来了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " ['mælɔi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" You can call it fortune if you like , " Malloy said uneasily .
" 你 能 称呼 它 财富 如果 你 喜欢 , " 马洛伊 说 不安地 .

"如果你愿意，你可以称之为幸运，"马洛伊不安地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi][aʊt] ?
" But you are glad to be out ?
" 但 你 是 高兴的 到 是 出去 ?

但你很高兴能出来吗?

" ['mælɔi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Malloy hesitated .
" 马洛伊 犹豫了一下 .

马洛伊犹豫了一下。

" [aɪm] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm resigned to it .
" 我是 辞职 到 它 .

我接受了这个事实。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [taɪm] [wɑːʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
The flow of time washed some of the salt out of the wound .
这 流动 的 时间 洗过 一些 的 这 盐 出去 的 这 伤口 .

时间的流逝冲淡了伤口上的些许盐渍。

['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪz] ['defɪnətli] [ə; eɪ] [trə'mætɪk] [ɪk'spɪriəns] . "
Being born is definitely a traumatic experience . "
存在 出生 是 确实 一个 创伤 经验 . "

出生绝对是一种创伤性的经历。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] !
" How well I remember !
" 如何 出色地 我 记住 !

"我记得真清楚！"

" ['æmɜ-i] [sed] .
" Amery said .
" 阿梅里 说 .

"艾默里说。"

['mælɔi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ðen] [iːzd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Malloy glanced at him sharply , then eased back in his chair .
马洛伊 瞥了一眼 在 他 尖锐地 , 然后 缓解 后退 在 他的 椅子 .

马洛伊锐利地瞥了他一眼，然后靠回椅背上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪdər] , ['æmɜ-i] [hæd; həd]['toʊt(ə)l]
Of course , like everybody else , thanks to his Rider , Amery had total
的 课程 , 喜欢 大家 别的 , 谢谢 到 他的 骑士 , 阿梅里 有 全部的
[rɪ'kɔːl] .
recall .
记起 .

当然，和其他人一样，多亏了他的莱德，艾默里拥有完全的记忆力。

['mælɔi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .

Malloy	**couldn't**	**even**	**remember**	**his**	**first**	**birthday**	**party**	**.**
马洛伊	不能	甚至	记住	他的	第一的	生日	派对	.

马洛伊甚至记不起他的第一个生日派对。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][help][tuː; tə][juː; jʊ] , ['maɪk(ə)l] ?

"	**Is**	**there**	**any**	**way**	**I**	**can**	**be**	**of**	**help**	**to**	**you**	**,**	**Michael**	**?**
"	是	那里	任何	方式	我	能	是	的	帮助	到	你	,	迈克尔	?

迈克尔，我能帮上什么忙吗?

" ['æmɜ˞i] [went] [ɑːn] .

"	**Amery**	**went**	**on**	**.**
"	阿梅里	去	在	.

阿梅里继续说道。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][dʒɑːb] [bæk] .

I	**want**	**my**	**job**	**back**	**.**
我	想	我的	工作	后退	.

我想恢复工作。

" [æmɜ˞iːz] ['fɔːrhed] [skwiːzd] ['ɪntuː][laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

"	**Amery's**	**forehead**	**squeezed**	**into**	**lines**	**of**	**distress**	**.**
"	阿梅里的	前额	挤压	进入	线条	的	痛苦	.

“艾默里的额头因痛苦而紧绷起来。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**made**	**aware**	**of**	**that**	**.**
"	是的	,	我	曾是	制成	意识到的	的	那	.

“是的，我已被告知此事。”

[bʌt; bət] , ['maɪk(ə)l] ,

But	**,**	**Michael**	**,**
但	,	迈克尔	,

但是，迈克尔，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

there	**have**	**been**	**a**	**lot**	**of**	**changes**	**in**	**the**	**publishing**	**business**	**since**	**you**	**were**
那里	有	到过	一个	很多	的	变化	在	这	出版	商业	自从	你	是

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	**us**	**.**
和	我们	.

自从你离开我们以来，出版业发生了许多变化。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['pruːfriːd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]

For	**instance**	**,**	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**for**	**you**	**to**	**proofread**	**a**	**manuscript**
为了	实例	,	它	会	是	难的	为了	你	到	校对	一个	手稿

[tə'deɪ] . "

today	**.**	**"**
今天	.	"

例如，你今天很难校对一份稿件。

" [aɪm]['hɑːrdli][ðə; ði] [taɪp] [huː] [kɑːnt] [spel] .

"	**I'm**	**hardly**	**the**	**type**	**who**	**can't**	**spell**	**.**
"	我是	几乎	这	类型	WHO	不能	拼写	.

“我绝不是那种不会拼写的人。”

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðæt] . "
I haven't forgotten that . "
我 还没有 被遗忘的 那 . "

我没有忘记这件事。

" [aɪ] [noʊ] , ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪr] — [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
" I know , Michael , but here — have a look at this .
" 我 知道 , 迈克尔 , 但 这里 — 有 一个 看 在 这 .

“我知道，迈克尔，但是——看看这个。”

" ['æmɜ˞i] ['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
" Amery handed over a sheet of paper .
" 阿梅里 递交 超过 一个 床单 的 纸 .

“艾默里递过来一张纸。”

['mælɔi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Malloy glanced at it .
马洛伊 瞥了一眼 在 它 .

马洛伊瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɜ˞z] ['mænjuskrɪpt] ,
It seemed a typical sheet of a writer's manuscript ,
它 似乎 一个 典型的 床单 的 一个 作家的 手稿 ,

这看起来像是一张典型的作家手稿，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['jeloʊɪʃ] [greɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['taɪpskrɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv]
though a horrible yellowish gray that made the typescript from the tatters of
尽管 一个 可怕 淡黄色 灰色的 那 制成 这 TypeScript 从 这 破烂不堪 的
[ə; eɪ] ['rɪbən] ['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] .
a ribbon almost illegible .
一个 丝带 几乎 无法辨认 .

虽然是可怕的黄灰色，使得从丝带碎片上打印出来的字迹几乎无法辨认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ]['dʒeli] - ['doʊnʌt] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]
It was also smudged with jelly - doughnut fingerprints and there were
它 曾是 还 模糊的 和 果冻 - 油炸圈饼 指纹 和 那里 是
['sevrəl] [hoʊlz] [bəːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [æʃ] .
several holes burned in it by droppings of cigarette ash .
一些 孔 烧伤 在 它 经过 粪 的 卷烟 灰 .

上面还沾满了果冻甜甜圈的指纹，并且有几个被香烟灰烧出的小孔。

['prɪti] ['slɑːpi] , [bʌt; bət] [θɪŋz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .
Pretty sloppy , but things didn't seem to have changed much .
漂亮的 邋遢 , 但 事物 没有 似乎 到 有 已更改 很多 .

虽然有点马虎，但情况似乎并没有太大改变。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] .
Not until he read the paper .
不是 直到 他 读 这 纸 .

直到他读了那份报纸。

— / ['sɪnθiə] / — / ([wɔːkt]) [tɔːrd] — / # (([hɪm; ɪm])) # / — ['dʒɔːntɪli] (/) .
— / Cynthia / — / (walked) toward — / # ((him)) # / — jauntily (/) .
— / 辛西娅 / — / (步行) 朝向 — / # ((他)) # / — 轻快地 (/) .

—/Cynthia/—/（走）朝—/#((他))#/—轻快地走（/）。

" - [haɪ] , - " — / [ʃiː; ʃi] / — # [kɔːld] ([aʊt]) [tuː; tə] (([hɪm; ɪm])) .
" ' Hi , ' " — / she / — # called (out) to ((him)) .
" - 你好 , - " — / 她 / — # 称为 (出去) 到 ((他)) .

“‘嗨，’”——她喊道（给他）。

" - / [hə'loʊ] / - " , - - , [hiː; hi] / [sed] / , ((['traɪɪŋ])) [tuː; tə] # [saʊnd] # ([geɪ]) / . . . .
" ' / Hello / ' " , ' Sweetstuff ' , he / said / , ((trying)) to # sound # (gay) / . . . .
" - / 你好 / - " , - 甜食 - , 他 / 说 / , ((尝试)) 到 # 声音 # (同性恋) / . . . .

“你好”，“甜心”，他/说/，（试图）听起来像个（同性恋）/....

['mælɔi] [lʊkt] [ʌp] ['blæŋkli] .
Malloy looked up blankly .
马洛伊 看起来 向上 茫然地 .

马洛伊茫然地抬起头。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːkaɪd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][maːrks] ['duːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What are all the cockeyed punctuation marks doing in there ? " he asked .
" 什么 是 全部 这 斜视 标点 标记 正在做 在 那里 ? " 他 问 .

“里面那些歪歪扭扭的标点符号是怎么回事？”他问道。

['æmɝi] [eks'heɪld][hə'vænə] [smoʊk] [ɪk'spænsɪvli] .
Amery exhaled Havana smoke expansively .
阿梅里 呼气 哈瓦那 抽烟 广泛地 .

阿梅里大口吐出一口哈瓦那香烟。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] , ['maɪk(ə)l] .
" That's the way things are now , Michael .
" 那就是 这 方式 事物 是 现在 , 迈克尔 .

“现在情况就是这样，迈克尔。”

[ðoʊz] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][maːrks] ['ɪndɪkeɪt] ['weðər] [ðə; ði][proʊ'tægənɪsts] [θɔːts] [ɑːr; ər][self] - [də'rektɪd]
Those punctuation marks indicate whether the protagonist's thoughts are self - directed
那些 标点 标记 表明 无论 这 主角的 想法 是 自己 - 指导
[ɔːr]['raɪdər] - [də'rektɪd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ,
or Rider - directed , or a combination of both ,
或者 骑士 - 指导 , 或者 一个 组合 的 两个都 ,

这些标点符号表明主人公的思考是出于自身意愿，还是出于骑士的意愿，抑或两者兼而有之。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['dɑːmɪnənt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['hjuːmən][ɔːr]['raɪdər] .
and which is dominant at the time , human or Rider .
和 哪个 是 主导的 在 这 时间 , 人类 或者 骑士 .

而当时占据主导地位的是人类还是骑士。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] .
They became absolutely essential with the coming of the Riders .
他们 成为 绝对地 基本的 和 这 未来 的 这 骑手 .

随着骑士们的到来，他们变得至关重要。

" ['mælɔi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" Malloy covered his lips with his fingers .
" 马洛伊 涵盖 他的 嘴唇 和 他的 手指 .

马洛伊用手指捂住了嘴唇。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] .
" Of course , I don't understand this punctuation now .
" 的 课程 , 我 不 理解 这 标点 现在 .

“当然，我现在还不理解这种标点符号。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
But I could learn it quickly enough .
但 我 可以 学习 它 迅速地 足够的 .

但我很快就能学会。

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] .
" The publisher shook his massive head .
" 这 出版商 摇晃 他的 大量的 头 .

出版商摇了摇他硕大的脑袋。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , you couldn't learn it .
" 不 , 你 不能 学习 它 .

“不，你学不会的。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] .
You don't have a Rider .
你 不 有 一个 骑士 .

你没有骑手。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌtltiz] . "
You could never understand all the little subtleties . "
你 可以 绝不 理解 全部 这 小的 微妙之处 . "

你永远不可能理解所有的细微差别。

" [aɪ][kʊd; kəd] [feɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I could fake it . "
" 我 可以 伪造的 它 . "

“我可以装。”

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get][pæst][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['riːdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['krɪtɪks] [wʊd] [noʊ]
It might get past the average reader , but the author and critics would know
它 可能 得到 过去的 这 平均的 读者 , 但 这 作者 和 评论家 会 知道
[raɪt] [ə'weɪ] .
right away .
正确的 离开 .

普通读者或许能看懂，但作者和评论家会立刻发现。

[ɔːl][æn; ən]['edɪtər][kæn; kən][duː][ɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]
All an editor can do is watch for typographical errors and change them
全部 一个 编辑 能 做 是 手表 为了 印刷 错误 和 改变 他们
[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['wɑːntɪd][ðem; ðəm] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['hædnt] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔːŋ]
the way the author wanted them if his fingers hadn't tripped over the wrong
这 方式 这 作者 通缉 他们 如果 他的 手指 之前没有 绊倒了 超过 这 错误的
[kiːz] .
keys .
钥匙 .

编辑所能做的就是留意拼写错误，并在作者手指没有误触按键的情况下，按照作者的意愿进行修改。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] ['raɪtɚz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ]
we used to get a good many complaints from writers about you making
我们 用过的 到 得到 一个 好的 许多 投诉 从 作家 关于 你 制作
['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] . "
changes in their work . "
变化 在 他们的 工作 . "

我们以前经常收到作家们的投诉，说你修改了他们的作品。

" ['græmər] , " ['mælɔi] [ɪk'spleɪnd] .
" Grammar , " Malloy explained .
" 语法 , " 马洛伊 解释 .

“语法，”马洛伊解释道。

" [aɪ][gɑːt][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bʌg] [ə'baʊt] ['græmər] .

"	I	got	kind	of	a	bug	about	grammar	.
"	我	得到	种类	的	一个	漏洞	关于	语法	.

“我对语法有点着迷。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] ['mænjʊskrɪpts][sʌm; səm] .

I	used	to	fix	up	manuscripts	some	.
我	用过的	到	使固定	向上	手稿	一些	.

我以前做过一些修改稿件的工作。

" ['rʌbɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][fæt][sɪ'gɑːr] , ['æmɜ-i] [liːnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	Rubbing	out	his	fat	cigar	,	Amery	leaned	across	his	desk	.
"	擦	出去	他的	胖的	雪茄	,	阿梅里	倾斜	穿过	他的	桌子	.

“艾默里掐灭了手中的雪茄，俯身越过办公桌。

" [ðɪs] ['iznt] [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt] , [maɪk] .

"	This	isn't	like	the	good	old	days	when	I	started	out	,	Mike	.
"	这	不是	喜欢	这	好的	老的	天	什么时候	我	开始	出去	,	麦克风	.

“迈克，这跟我刚入行时的美好时光不一样了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [tə'deɪ] ,

If	I	had	my	way	today	,
如果	我	有	我的	方式	今天	,

如果今天我能做主的话，

[aɪ'd][get][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ['ɔːrdərd] [aʊt][ænd; ənd][hæv; həv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [slɔbz] [graɪnd][aʊt]

I'd	get	the	National	Guard	ordered	out	and	have	those	miserable	slobs	grind	out
ID	得到	这	国家的	警卫	订购	出去	和	有	那些	悲惨的	邋遢鬼	研磨	出去

['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][æt; ət][ðer; ðər] [bæks] !

stories	with	a	bayonet	at	their	backs	!
故事	和	一个	刺刀	在	他们的	背部	!

我会命令国民警卫队出动，让那些可怜的家伙背着刺刀拼命地编故事！

" [ðə; ði] [red] [gliːm] [dɪmd] [ɪn] [æmɜ-iːz] [aɪz] .

"	The	red	gleam	dimmed	in	Amery's	eyes	.
"	这	红色的	闪耀	调暗	在	阿梅里的	眼睛	.

“艾默里眼中的红色光芒黯淡了下来。”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] , [baɪ][gɑːd] !

"	Those	were	the	days	,	by	God	!
"	那些	是	这	天	,	经过	上帝	!

“上帝作证，那真是美好的日子啊！”

[bæk] [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['edɪt]['mænjʊskrɪpts][wɪð; wɪθ] ['eni] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['pens(ə)l] — [juː; jʊ] [juːst]

Back	then	you	didn't	edit	manuscripts	with	any	dinky	little	blue	pencil	—	you	used
后退	然后	你	没有	编辑	手稿	和	任何	小巧玲珑	小的	蓝色的	铅笔	—	你	用过的

[ə; eɪ]['reɪzər] [bleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːs] [stɪk] !

a	razor	blade	and	a	grease	stick	!
一个	剃刀	刀刃	和	一个	润滑脂	戳	!

那时候，你可不是用什么小小的蓝色铅笔来修改稿件——而是用剃刀和油性棒！

" ['æmɜ-i] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ['oʊnli] ['embərz] .

"	Amery	slumped	down	in	his	swivel	,	his	eyes	now	only	embers	.
"	阿梅里	瘫倒	向下	在	他的	旋转	,	他的	眼睛	现在	仅有的	余烬	.

“艾默里瘫坐在转椅上，双眼只剩下余烬。

" [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] , [maɪk] .

"	But	that	day	is	over	,	Mike	.
"	但	那	天	是	超过	,	麦克风	.

但那一天已经过去了，迈克。

['raɪtɜ˞z] [hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] , [dæm] [ðem; ðəm] .

Writers	**have**	**their**	**rights**	**,**	**damn**	**them**	**.**
作家	有	他们的	权利	,	该死	他们	.

作家有他们的权利，去他妈的。

[juː; jʊ][get][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['praɪvət] - [aɪ] ['ɛpɪks] , [maɪk] ,

You	**get**	**the**	**wrong**	**punctuation**	**in**	**one**	**of**	**their**	**private**	**-**	**eye**	**epics**	**,**	**Mike**	**,**
你	得到	这	错误的	标点	在	一	的	他们的	私人的	-	眼睛	史诗	,	麦克风	,

迈克，你在他们的一部侦探小说里用错了标点符号。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [slæp][ə; eɪ][suːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [di'feisɪŋ] [ə; eɪ]

and	**one**	**of**	**them**	**will**	**slap**	**a**	**suit**	**against**	**the**	**company**	**for**	**defacing**	**a**
和	一	的	他们	将要	拍击	一个	套装	反对	这	公司	为了	损毁	一个

[wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

Work	**of**	**Art**	**,**
工作	的	艺术	,

其中一人将起诉该公司损毁艺术品。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][lænd][ɪn][dʒeɪl] . "

and	**both**	**of**	**us**	**could**	**land**	**in**	**jail**	**.**	**"**
和	两个都	的	我们	可以	土地	在	监狱	.	"

我们俩都可能因此入狱。

" ['wɛstɜ˞nz] , " ['mælɔi] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	**Westerns**	**,**	**"**	**Malloy**	**suggested**	**in**	**desperation**	**.**
"	西部片	,	"	马洛伊	建议	在	绝望	.

“西部片，”马洛伊绝望地建议道。

" [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] .

"	**Historical**	**fiction**	**.**
"	历史	小说	.

历史小说。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [nuː] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] .

They	**can't**	**employ**	**the**	**new**	**punctuation**	**.**
他们	不能	采用	这	新的	标点	.

他们无法使用新的标点符号。

[aɪ][kʊd; kəd]['edɪt][ðem; ðəm] .

I	**could**	**edit**	**them**	**.**
我	可以	编辑	他们	.

我可以编辑它们。

" [ðə; ði] ['vetərən] ['pʌblɪʃər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	**The**	**veteran**	**publisher**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**.**
"	这	老将	出版商	摇晃	他的	头	再次	.

这位资深出版商再次摇了摇头。

" [noʊ] . ['kaʊˌbɔɪz] [ɪn] ['wɛstɜ˞nz] [tə'deɪ] [tɜːrn][jʊr; jər] ['stʌmək] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	**No**	**.**	**Cowboys**	**in**	**westerns**	**today**	**turn**	**your**	**stomach**	**more**	**than**	**ever**	**with**	**their**
"	不	.	牛仔	在	西部	今天	转动	你的	胃	更多的	比	曾经	和	他们的

[dæmd] [noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['pjʊrətɪ] .

damned	**nobility**	**and**	**purity**	**.**
该死的	贵族	和	纯度	.

“不。如今西部片中的牛仔们，他们那该死的崇高和纯洁，比以往任何时候都更让人反感。”

['herəwənz][ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ækt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [di':əʊdərənts][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [brɑːz][hæd; həd]

Heroines	**in**	**historical**	**novels**	**act**	**just**	**as**	**if**	**deodorants**	**and**	**Living**	**Bras**	**had**
女英雄们	在	历史	小说	行为	只是	作为	如果	除臭剂	和	活的	胸罩	有

[bɪn] [ɪn][juːz] [bæk] [ðen] .

been	**in**	**use**	**back**	**then**	**.**
到过	在	使用	后退	然后	.

历史小说中的女主角们的行为举止，就好像当时就已经有了除臭剂和塑身胸罩一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [dɪd][hæv; həv]['raɪdərz] ,

And	**these**	**stories**	**are**	**written**	**as**	**if**	**the**	**characters**	**did**	**have**	**Riders**	**,**
和	这些	故事	是	书面	作为	如果	这	人物	做过	有	骑手	,

这些故事的叙述方式就好像故事中的人物真的有骑士一样。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] [kən'seʃnz] . "

with	**only**	**a**	**few**	**minor**	**concessions**	**.**	**"**
和	仅有的	一个	很少	次要的	让步	.	"

只做出了一些小的让步。

" [oʊ'keɪ] .

"	**Okay**	**.**
"	好的	.

“好的。

" ['mælɔi] [stʊd] [ʌp] .

"	**Malloy**	**stood**	**up**	**.**
"	马洛伊	站立	向上	.

马洛伊站了起来。

" [aɪl] [goʊ]['kwaɪətli] . "

"	**I'll**	**go**	**quietly**	**.**	**"**
"	患病的	去	悄悄	.	"

“我会悄悄离开。”

" ['meɪbi] [jʊə(r)] ['lʌki] , [maɪk] , " ['æmɜ-i] [sed] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Maybe**	**you're**	**lucky**	**,**	**Mike**	**,**	**"**	**Amery**	**said**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	或许	你是	幸运的	,	麦克风	,	"	阿梅里	说	向上	在	他	.

“也许你很幸运，迈克，”艾默里抬头看着他说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːlz][laɪk]['praɪvəsi][ænd; ənd] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [friː] ['entərpraɪz] .

"	**I**	**remember**	**old**	**-**	**fashioned**	**ideals**	**like**	**privacy**	**and**	**free**	**will**	**and**	**free**	**enterprise**	**.**
"	我	记住	老的	-	造型	理想	喜欢	隐私	和	自由的	将要	和	自由的	企业	.

“我记得一些老派的理念，比如隐私、自由意志和自由企业。”

[ðeɪ] [dəunt][ɪg'zɪst]['eni] [mɔːr] .

They	**don't**	**exist**	**any**	**more**	**.**
他们	不	存在	任何	更多的	.

它们已经不复存在了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [friː] [wɪl] ['hæznt] [bɪn] [ə'fektɪd] .

You	**can't**	**tell**	**me**	**that**	**my**	**free**	**will**	**hasn't**	**been**	**affected**	**.**
你	不能	告诉	我	那	我的	自由的	将要	还没有	到过	做作的	.

你不能告诉我我的自由意志没有受到影响。

[waɪ] , ['evri] ['bɪznəs] [diːl] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['strɪktli] ['eθɪk(ə)l] .

Why	**,**	**every**	**business**	**deal**	**I've**	**had**	**since**	**the**	**Coming**	**has**	**been**	**strictly**	**ethical**	**.**
为什么	,	每一个	商业	交易	我已经	有	自从	这	未来	有	到过	严格	伦理道德	.

为什么呢？自从“降临”以来，我经手的每一笔商业交易都严格遵守道德规范。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ! "

You	**know**	**that**	**isn't**	**like**	**me**	**!**	**"**
你	知道	那	不是	喜欢	我	!	"

你知道我可不是那样的人！

" [noʊ] , " ['mælɔi] [əd'mɪtɪd] ['θɔːtfəli] .

"	**No**	**,**	**"**	**Malloy**	**admitted**	**thoughtfully**	**.**
"	不	,	"	马洛伊	承认	深思熟虑	.

“不，”马洛伊若有所思地承认道。

" [aɪm]['iːv(ə)n][soʊ]['eθɪk(ə)l] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	**I'm**	**even**	**so**	**ethical**	**now**	**that**	**I**	**recognize**	**I**	**owe**	**you**	**something**	**.**
"	我是	甚至	所以	伦理道德	现在	那	我	认出	我	欠	你	某物	.

“我现在甚至很有道德感，我意识到我欠你一些东西。”

[aɪ] [noʊ] ['mʌni] [kɑ:nt] [rɪ'peɪ] — "
I know money can't repay — "
我 知道 钱 不能 偿还 — "

我知道金钱无法偿还——

" [hel] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt] , " ['mælɔi] [sed] ['kwɪkli] .
" Hell it can't , " Malloy said quickly .
" 地狱 它 不能 , " 马洛伊 说 迅速地 .

"绝对不可能,"马洛伊迅速说道。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [strɪpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [bɪlz] [wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
The publisher stripped off a sheaf of bills with deliberation .
这 出版商 脱衣舞 离开 一个 捆 的 账单 和 审议 .

出版商沉着冷静地撕下一叠钞票。

['mælɔi] ['pɔkitid] [ðem; ðəm] .
Malloy pocketed them .
马洛伊 口袋 他们 .

马洛伊把它们装进了口袋。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
Enough to keep him eating for a couple of months .
足够的 到 保持 他 吃 为了 一个 夫妻 的 几个月 .

足够他吃几个月。

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] .
After that , there was always the Salvation Army .
后 那 , 那里 曾是 总是 这 救恩 军队 .

之后，还有救世军可以选择。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] , ['ri:əli] .
He didn't have anything to worry about , really .
他 没有 有 任何事物 到 担心 关于 , 真的 .

他其实没什么好担心的。

" ['æmɜ-i] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
" Amery , what would you do if you were in my place ?
" 阿梅里 , 什么 会 你 做 如果 你 是 在 我的 地方 ?

"艾默里，如果你处在我的位置，你会怎么做？"

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self][æsk] ['sʌd(ə)nli] .
" he heard himself ask suddenly .
" 他 听到 他自己 问 突然 .

他突然听到自己这样问。

['æmɜ-i] ['sti:pld] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Amery steepled his fingers .
阿梅里 尖顶 他的 手指 .

艾默里双手交叉抱住手指。

" [aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniwʌn] ,
" I hesitate to suggest a deception to anyone ,
" 我 犹豫 到 建议 一个 欺骗 到 任何人 ,

"我不愿暗示任何人存在欺骗行为，

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] ,
but since you ask me what I would do if I didn't have a Rider ,
但 自从 你 问 我 什么 我 会 做 如果 我 没有 有 一个 骑士 ,

但既然你问我如果没有骑手我会怎么办，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] : [aɪ] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] . "
I will tell you the truth : I would pretend that I did not have a Rider . "
我 将要 告诉 你 这 真相 : 我 会 假装 那 我 做过 不是 有 一个 骑士 . "

我会实话实说：我会假装我没有骑手。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] .
I don't have a Rider .
我 不 有 一个 骑士 .

我没有骑手。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][maɪ'self] ['pɜːrsənəli] [noʊ] ,
So far as I myself personally know ,
所以 远的 作为 我 我 亲自 知道 ,

就我个人所知，

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [wɜːrld] [ðæt] ['dʌznt] [hæv; həv][wʌn] .
I'm the only person in the whole damned world that doesn't have one .
我是 这 仅有的 人 在 这 所有的 该死的 世界 那 不 有 一 .

我是全世界唯一一个没有手机的人。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ]['saɪəntɪst] .
I'd like to find out why , but I'm no scientist .
ID 喜欢 到 寻找 出去 为什么 , 但 我是 不 科学家 .

我很想知道原因，但我不是科学家。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
So I just have to live with it .
所以 我 只是 有 到 居住 和 它 .

所以我只能接受现实了。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Or without it . "
或者 没有 它 . "

或者没有它。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veri] , ['veri] [faɪn] ['dɪfrəns] , " ['æmɚi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] .
" There's a very , very fine difference , " Amery pointed out with one finger .
" 有 一个 非常 , 非常 美好的 不同之处 , " 阿梅里 尖 出去 和 一 手指 .

"这其中的差别非常非常细微，"艾默里用一根手指着说。

" [sɪ'mæntɪks] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['saɪəns] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk]
" Semantics is no longer a living science since the Coming , but I'll try to make
" 语义 是 不 更长 一个 活的 科学 自从 这 未来 , 但 患病的 尝试 到 制作
[maɪ'self] [klɪr] .
myself clear .
我 清除 .

"自从末日来临以来，语义学就不再是一门鲜活的科学了，但我会尽量把话说清楚。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] .
You must pretend to have to pretend that you don't have a Rider .
你 必须 假装 到 有 到 假装 那 你 不 有 一个 骑士 .

你必须假装你没有骑手。

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['dʒɑːki] [set] . "
Join the Jockey Set . "
加入 这 骑师 放 . "

加入骑师团吧。

" ['dʒɑːki] [set] , " ['mælɔi] ['mʌmbld] , [mə'sɑːʒɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
" Jockey Set , " Malloy mumbled , massaging the back of his neck .
" 骑师 放 , " 马洛伊 喃喃自语 , 按摩 这 后退 的 他的 脖子 .

"骑师准备，"马洛伊咕哝着，一边揉着后颈。

" [aɪv] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] .
" I've been put away for three and a half years .
" 我已经 到过 放 离开 为了 三 和 一个 一半 年 .

"我被关押了三年半。"

[wɒts] [ðə; ðiː] ['dʒɑːki] [set] ? "
What's the Jockey Set ? "
是什么 这 骑师 放 ? "

什么是骑师套装?

" ['dʒɔkiz] [ɑːr; ər] ['kærəktərz] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['raɪdərz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][self]
" Jockeys are characters who pretend that they don't have Riders , that they are self
" 骑师 是 人物 WHO 假装 那 他们 不 有 骑手 , 那 他们 是 自己
- [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
- sufficient human beings .
- 充足的 人类 生物 .

"骑师是那种假装自己没有骑手，假装自己是自给自足的人的角色。"

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [juːz][ðer; ðər]['raɪdərz] - ['paʊɚz] [ænd; ənd][kleɪm][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl]['sjuːpəmen] .
Sometimes they use their Riders ' powers and claim to be natural supermen .
有时 他们 使用 他们的 骑手 - 权力 和 宣称 到 是 自然的 超人 .

有时他们会利用骑士的力量，自称是天生的超人。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [liːv] ['raɪdər] ['paʊər] [ˌʌn'tæpt] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [oʊld] -
Sometimes they leave Rider power untapped and pretend to be natural , old -
有时 他们 离开 骑士 力量 未开发的 和 假装 到 是 自然的 , 老的 -
[taɪp] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
type human beings .
类型 人类 生物 .

有时他们会不去发挥骑士的力量，假装成普通的、旧式的人类。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [feɪks] .
But they are all fakes .
但 他们 是 全部 假货 .

但它们都是假的。

[ðə; ðiː]['raɪdər][ɪn][ðem; ðəm] [kʌmz] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "
The Rider in them comes out sooner or later . "
这 骑士 在 他们 来 出去 很快 或者 之后 . "

他们内心的骑士迟早会显露出来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['raɪdərz] ,
" But if they have Riders ,
" 但 如果 他们 有 骑手 ,

但如果他们有骑手，

[wɪl] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fuːl] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
will I be able to fool them into thinking I'm only pretending to be
将要 我 是 有能力的 到 傻子 他们 进入 思维 我是 仅有的 假装 到 是
[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ?
without one ?
没有 一 ?

我能骗过他们，让他们以为我只是假装没有吗?

" ['æmɚi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ðiː]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Amery lifted his shoulders and drew down the corners of his mouth .
" 阿梅里 抬起 他的 肩膀 和 画 向下 这 角落 的 他的 嘴 .

"艾默里耸了耸肩，嘴角向下撇了撇。

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðoʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə]
I will tell you this , though — you must be pretty much of a blank to
我 将要 告诉 你 这 , 尽管 — 你 必须 是 漂亮的 很多 的 一个 空白的 到
[ə; eɪ]['raɪdər] .
a Rider .
一个 骑士 .

不过我可以告诉你——对于一个骑手来说，你肯定是个完全陌生的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ðeɪ] [kɑːnt] .
If they won't touch you , it must mean they can't .
如果 他们 惯于 触碰 你 , 它 必须 意思是 他们 不能 .

如果他们不肯碰你，那一定是他们碰不了你。

" ['mælɔi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['raɪdərz][felt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
" Malloy started to ask him how he knew what Riders felt about him ,
" 马洛伊 开始 到 问 他 如何 他 知道 什么 骑手 毛毡 关于 他 ,

“马洛伊开始问他，他是怎么知道骑士队对他的感觉的，

[ðen] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
then thought better of it .
然后 想法 更好的 的 它 .

后来又觉得还是算了。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [feɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] ?
" How would I fake trying to hide the fact that I didn't have a Rider ?
" 如何 会 我 伪造的 尝试 到 隐藏 这 事实 那 我 没有 有 一个 骑士 ?

“我该如何假装掩饰我没有骑手的事实呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] , ['meɪbi] , [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ'self] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr]
I suppose , maybe , by slipping up and letting myself predict the future or
我 认为 , 或许 , 经过 滑倒 向上 和 出租 我 预测 这 未来 或者
['sʌmθɪŋ] . . . . "
something . . . . "
某物 . . . . "

我想，或许是因为我不小心说漏了嘴，让自己预测了未来之类的.....

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

" ['æmɜ-i] [biːmd] .
" Amery beamed .
" 阿梅里 光束 .

艾默里笑容满面。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] ! "
It will be easy ! "
它 将要 是 简单的 ! "

这很容易！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mælɔi] [sed] ['dʌlli] .
" Of course , " Malloy said dully .
" 的 课程 , " 马洛伊 说 沉闷地 .

“当然，”马洛伊语气平淡地说。

" [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I mean , that is to say ,
" 我 意思是 , 那 是 到 说 ,

我的意思是，也就是说，

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [dəunt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [wel] ,
any time you don't do something and don't do it particularly well ,
任何 时间 你 不 做 某物 和 不 做 它 特别 出色地 ,

任何时候你没做某件事，或者做得不太好，

[ðə; ði] ['dʒɔkiz] [wɪl] ['oʊnli] [əd'maɪər] [jʊr; jər] ['splendɪd] [ækt] .
the Jockeys will only admire your splendid act .
这 骑师 将要 仅有的 钦佩 你的 灿烂 行为 .

骑师们只会欣赏你精彩的表演。

" ['mælɔi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .
" Malloy nodded thoughtfully .
" 马洛伊 点头 深思熟虑 .

马洛伊若有所思地点了点头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
He turned and shook hands with the publisher .
他 转向 和 摇晃 双手 和 这 出版商 .

他转身与出版商握手。

" [wel] , ['æmɜ-i] , [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] .
" Well , Amery , thanks for the money — and the advice .
" 出色地 , 阿梅里 , 谢谢 为了 这 钱 — 和 这 建议 .

“嗯，Amery，谢谢你的钱——还有你的建议。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['diːviəs] ['mæstər] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [aɪ] ['evər] [nuː] . "
You always were the most devious master of deceit I ever knew . "
你 总是 是 这 最多 狡猾的 掌握 的 欺骗 我 曾经 知道 . "

你一直是我认识的最狡猾、最擅长欺骗的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['æmɜ-i] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪn'serəti] .
" Thank you , " Amery said with great sincerity .
" 感谢 你 , " 阿梅里 说 和 伟大的 诚意 .

“谢谢，”艾默里由衷地说。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
" There's one more thing .
" 有 一 更多的 事物 .

还有一件事。

[ðɪs] [meɪ] [saʊnd] ['sɪli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['prɪti] [kwɪk] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
This may sound silly , but they found me out pretty quick after it happened .
这 可能 声音 愚蠢的 , 但 他们 成立 我 出去 漂亮的 快的 后 它 发生 .

这听起来可能很傻，但事情发生后他们很快就发现了。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['raɪdər] [lʊk] [laɪk] ?
What does a Rider look like ?
什么 做 一个 骑士 看 喜欢 ?

骑手长什么样?

[wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where do they come from ?
在哪里 做 他们 来 从 ?

它们来自哪里?

[wer] [duː] [ðeɪ] ['fæsn] ['ɑːntə] [ðə; ði] [breɪn] [ɔːr] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ?
Where do they fasten onto the brain or body of human beings ?
在哪里 做 他们 系 到 这 脑 或者 身体 的 人类 生物 ?

它们附着在人脑或身体的什么部位?

" ['æmɜ-i] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˌbæk'hændɪd] ['mælɔi] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
" **Amery** **leaned** **across** **the** **desk** **and** **backhanded** **Malloy** **in** **the** **mouth** **.**
" 阿梅里 倾斜 穿过 这 桌子 和 反手 马洛伊 在 这 嘴 .

"阿梅里俯身越过桌子，反手打了马洛伊一巴掌。

" [get] [aʊt] !
" **Get** **out** **!**
" 得到 出去 !

"出去！

" ['æmɜ-i] [sed] .
" **Amery** **said** **.**
" 阿梅里 说 .

"艾默里说。"

['mælɔi] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kʌt] [lɪp] .
Malloy **left** **the** **office** **,** **holding** **a** **handkerchief** **to** **his** **cut** **lip** **.**
马洛伊 左边 这 办公室 , 保持 一个 手帕 到 他的 切 唇 .

马洛伊离开办公室时，用手帕捂着割伤的嘴唇。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌmp] .
It **was** **a** **dump** **.**
它 曾是 一个 倾倒 .

那是个垃圾场。

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['sentʃəri] ,
The **name** **had** **changed** **a** **half** **dozen** **times** **over** **the** **last** **half** **century** **,**
这 姓名 有 已更改 一个 一半 打 时代 超过 这 最后的 一半 世纪 ,

在过去的半个世纪里，这个名字已经改了不下六次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spɑ:ts] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪbəlˌklɔ:θs] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
but **the** **spots** **in** **the** **tablecloths** **remained** **the** **same** **.**
但 这 地点 在 这 桌布 剩余 这 相同的 .

但桌布上的污渍依然存在。

[ðə; ði] [dʌmp] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [lɔ:st] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bi:t] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ]
The **dump** **had** **seen** **the** **Lost** **Generation** **,** **the** **Beat** **Generation** **,** **and** **now**
这 倾倒 有 已见 这 丢失的 一代 , 这 打 一代 , 和 现在
[ðə; ði] ['rɪdn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the **Ridden** **Generation** **.**
这 骑 一代 .

这个垃圾场见证了迷惘的一代、垮掉的一代，如今又迎来了被遗弃的一代。

['oʊnli] , ['mælɔi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['raɪdərləs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Only **,** **Malloy** **supposed** **,** **they** **called** **themselves** **the** **Riderless** **Generation** **.**
仅有的 , 马洛伊 据称 , 他们 称为 他们自己 这 无骑手 一代 .

马洛伊猜想，只不过他们自称为"无骑手一代"。

[wel] , ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Well **,** **maybe** **they** **were** **.**
出色地 , 或许 他们 是 .

或许真是如此。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Maybe **they** **were** **like** **him** **.**
或许 他们 是 喜欢 他 .

也许他们和他一样。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] , ['hæŋɪŋ] ['ɑ:ntə] [ðæt] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [straɪd] [lɔ:ŋ] .
He **walked** **in** **,** **hanging** **onto** **that** **thought** **,** **his** **stride** **long** **.**
他 步行 在 , 绞刑 到 那 想法 , 他的 步幅 长的 .

他迈着大步走了进去，脑海中一直想着这件事。

[hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

He	cut	down	his	stride	.
他	切	向下	他的	步幅	.

他放慢了脚步。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] [suːn] .

At	that	rate	he	would	be	out	in	the	alley	soon	.
在	那	速度	他	会	是	出去	在	这	胡同	很快	.

照这个速度，他很快就会被赶到巷子里去了。

[self] - ['kɑːnʃəsli] , ['mælɔi] [slɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['teɪbl] [soʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt]

Self	-	consciously	,	Malloy	slid	into	a	chair	at	a	vacant	table	so	he	wouldn't
自己	-	有意识地	,	马洛伊	滑行	进入	一个	椅子	在	一个	空缺	桌子	所以	他	不会

[drɔː] [ˌʌn'duː] [ə'tenʃ(ə)n] .

draw	undue	attention	.
画	过度	注意力	.

马洛伊有些不自在地滑进一张空桌子旁的椅子里，以免引起不必要的注意。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['aɪdli] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [griːs] [spɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbəlˌklɔːθs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]

As	he	began	idly	tracing	the	grease	spots	on	the	tablecloths	that	looked	like	the
作为	他	开始	闲散地	追踪	这	润滑脂	地点	在	这	桌布	那	看起来	喜欢	这

['ræpərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['sɪriəl] [bɑːksɪz] ,

wrappers	from	a	line	of	cereal	boxes	,
包装纸	从	一个	线	的	谷物	盒子	,

他开始漫不经心地描摹桌布上的油渍，那些油渍看起来像是麦片盒上的包装纸。

[ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃeks] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['evri] [ʃeɪvd] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

all	red	and	white	checks	,	he	discovered	every	shaved	head	in	the	room	was
全部	红色的	和	白色的	检查	,	他	发现	每一个	剃光	头	在	这	房间	曾是

[traɪ'æŋgjʊleɪt] [hɪm; ɪm] .

triangulating	him	.
三角测量	他	.

他发现房间里所有剃光头的人都用红白相间的格子图案来指点他。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

He	shifted	uncomfortably	.
他	转移	不舒服地	.

他不安地挪动了一下身子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪd(ə)l] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [roʊd] .

He	was	playing	it	middle	-	of	-	the	-	road	.
他	曾是	玩耍	它	中间	-	的	-	这	-	路	.

他采取了中庸之道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kloʊz] [kruː] - [kʌt] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [plæd] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l]

He	had	a	close	crew	-	cut	and	wore	a	plaid	flannel	shirt	and	purple
他	有	一个	关闭	全体人员	-	切	和	穿着	一个	格子图案	绒布	衬衫	和	紫色的

['velvɪt] [bæ'leɪ] ['liːətɑːd] .

velvet	ballet	leotards	.
天鹅绒	芭蕾舞	紧身衣	.

他留着利落的寸头，穿着格子法兰绒衬衫和紫色天鹅绒芭蕾舞紧身衣。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [saɪd] [fɔːr; fər] [hɪr] .

Maybe	he	was	too	far	on	the	conservative	side	for	here	.
或许	他	曾是	也	远的	在	这	保守的	边	为了	这里	.

或许他在这里显得过于保守了。

" [spel] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæd(ə)l] , " [ðə; ði] ['kaʊntərmæn] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [frʌnt] .

"	Spell	it	,	saddle	,	"	the	counterman	called	to	him	without	coming	front	.
"	拼写	它	,	鞍	,	"	这	柜台人员	称为	到	他	没有	未来	正面	.

“拼出来，马鞍，”柜台员没有走到他面前，就朝他喊道。

" ['koʊlə] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	**Cola**	,	"	**he**	**ordered**	.
"	可乐	,	"	他	订购	.

"可乐,"他点了一杯。

" [wɪð; wɪθ] ['tʃɪkəriː] , [pɪ'kɑːnz][ænd; ənd] ['hʌni] . "

"	**With**	**chickory**	,	**pecans**	**and**	**honey**	.	"
"	和	菊苣	,	山核桃	和	蜂蜜	.	"

"加入菊苣、山核桃和蜂蜜。"

" [wʌn] [su':iːstər] [ɑːn][ðə; ðiː] [pæθ] , " [ðə; ðiː] ['kaʊntərmæn] [kɔːld] [aʊt] ['taɪərdli] .

"	**One**	**sou'easter**	**on**	**the**	**path**	,	"	**the**	**counterman**	**called**	**out**	**tiredly**	.
"	一	东南	在	这	小路	,	"	这	柜台人员	称为	出去	疲惫地	.

"路上有一股东南风,"柜台服务员疲惫地喊道。

" [wɪð; wɪθ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [hiː; hi] ? " [ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [floʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	**With**	**you're**	**going**	**to**	**sit**	**there**	,	**He**	**?**	"	**a**	**liquid**	**female**	**voice**	**flowed**	**into**	**his**
"	和	你是	去	到	坐	那里	,	他	?	"	一个	液体	女性	嗓音	流动	进入	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

"你要和他一起坐在那里吗?"一个柔美的女声在他耳边响起。

" [wɪð; wɪθ][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] , " ['mælɔi] [sed] , [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] .

"	**With**	**I'm**	**doing**	**it**	,	**She**	,	"	**Malloy**	**said**	,	**not**	**turning**	.
"	和	我是	正在做	它	,	她	,	"	马洛伊	说	,	不是	转弯	.

"我就是这么做的,她,"马洛伊说着,头也没回。

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['teɪbl] .

She	**eased**	**around**	**in**	**front**	**of**	**the**	**table**	.
她	缓解	大约	在	正面	的	这	桌子	.

她缓缓走到桌子前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [red] - ['herd] [ænd; ənd] [bɪlt] , ['werɪŋ] [blæk] ['liːətɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]

She	**was**	**red**	**-**	**haired**	**and**	**built**	,	**wearing**	**black**	**leotards**	**and**	**a**	**coat**	**of**
她	曾是	红色的	-	头发	和	建造	,	穿着	黑色的	紧身衣	和	一个	外套	的

[blæk] [ɪ'næm(ə)l] .

black	**enamel**	.
黑色的	搪瓷	.

她有着一头红发,身材健壮,身穿黑色紧身衣和黑色珐琅外套。

" [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [ðə; ðiː] ['redhed] [sed] .

"	**Your**	**pupils**	**are**	**going**	**to**	**wear**	**me**	**away**	,	"	**the**	**redhead**	**said**	.
"	你的	学生	是	去	到	穿	我	离开	,	"	这	红发	说	.

"你的瞳孔快把我累死了,"红发女郎说。

" [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [aɪz] .

"	**I've**	**only**	**got**	**eyes**	.
"	我已经	仅有的	得到	眼睛	.

我只有眼睛。

[haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [riːd] [juː; jʊ] ? "

How	**else**	**can**	**I**	**read**	**you**	**?**	"
如何	别的	能	我	读	你	?	"

我还能用什么方式了解你呢?

" [ðæt] [ɪz] [truːθ] .

"	**That**	**is**	**Truth**	.
"	那	是	真相	.

这就是真理。

[truː] - [juː] - [tiː ˈeɪtʃ] .

Tru	**-**	**u**	**-**	**th**	**.**
真	-	你	-	th	.

真。

" [ðə; ði] [ˈkaʊntərmæn] [set] [aʊt] [ˈmælɔɪz] [drɪŋk] .

"	**The**	**counterman**	**set**	**out**	**Malloy's**	**drink**	**.**
"	这	柜台人员	放	出去	马洛伊的	喝	.

柜台服务员把马洛伊的饮料摆了出来。

" [its] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈsæd(ə)l] .

"	**It's**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**saddle**	**.**
"	它是	等待	为了	你	,	鞍	.

“它在等你，马鞍。”

[dəunt] [tiːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [ˈitl] [baɪt] .

Don't	**tease**	**it**	**or**	**it'll**	**bite**	**.**
不	逗	它	或者	它将	咬	.

不要戏弄它，否则它会咬人。

" [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkoʊlə] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	**He**	**went**	**for**	**the**	**cola**	**and**	**brought**	**it**	**to**	**the**	**table**	**.**
"	他	去	为了	这	可乐	和	带来	它	到	这	桌子	.

他去拿了可乐，然后把它拿到桌子上。

" [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**came**	**back**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	来了	后退	?	"	她	说	.

“你回来了？”她问道。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	**pulled**	**up**	**his**	**chair**	**.**
他	拉	向上	他的	椅子	.

他拉过椅子坐下。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] .

"	**I**	**always**	**come**	**back**	**.**
"	我	总是	来	后退	.

我总是会回来的。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪsk] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	**can**	**risk**	**money**	**on**	**it**	**.**
你	能	风险	钱	在	它	.

你可以拿钱冒险。

[ˈsæd(ə)l] [ʌp] ? "

Saddle	**up**	**?**	**"**
鞍	向上	?	"

准备好了吗?

" [ˈsæd(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [poʊst] , [maɪ] [ˈtʌtʃstoʊn] .

"	**Saddle**	**before**	**the**	**post**	**,**	**my**	**touchstone**	**.**
"	鞍	前	这	邮政	,	我的	试金石	.

“先骑后柱，这是我的试金石。”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [sæt] [daʊn] .

"	**The**	**girl**	**sat**	**down**	**.**
"	这	女孩	卫星	向下	.

女孩坐了下来。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət]['moʊstli]['oʊvər] ['mælɔi] , [hɪz; ɪz]
Her **green** **eyes** **were** **moving** **,** **always** **moving** **,** **but** **mostly** **over** **Malloy** **,** **his**
她 绿色的 眼睛 是 移动 , 总是 移动 , 但 大多 超过 马洛伊 , 他的
[tʃer] , [ðə; ði] ['teɪbl] .
chair **,** **the** **table** **.**
椅子 , 这 桌子 .

她的绿色眼睛一直在移动，总是移动着，但大多时候都在马洛伊、他的椅子和桌子上移动。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [pə'zeʃn] [hɪr] [lɔːŋ] ? "
" **You** **going** **to** **keep** **possession** **here** **long** **?** **"**
" 你 去 到 保持 拥有 这里 长的 ? "

“你打算一直把球权租在这里吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] , " [sed] ['mælɔi] .
" **I** **don't** **know** **any** **reason** **why** **not** **,** **"** **said** **Malloy** **.**
" 我 不 知道 任何 原因 为什么 不是 , " 说 马洛伊 .

“我不知道有什么理由不行，”马洛伊说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] !
" **Of** **course** **you** **don't** **!**
" 的 课程 你 不 !

“你当然不会！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" **she** **snapped** **.**
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" ['oʊnli] — [ðeɪ] [kloʊz][æt; ət][faɪv] . "
" **Only** **—** **they** **close** **at** **five** **.** **"**
" 仅有的 — 他们 关闭 在 五 . "

“只是——他们五点就关门了。”

" [ðə; ði] ['bɪlbɔːrd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['dʌz(ə)n]['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] . "
" **The** **billboard** **gives** **it** **two** **dozen** **hours** **a** **day** **.** **"**
" 这 广告牌 给予 它 二 打 小时 一个 天 . "

“广告牌每天播放二十四个小时。”

" [ðeɪ] [trɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf][æt; ət][faɪv] .
" **They** **trim** **a** **little** **off** **at** **five** **.**
" 他们 修剪 一个 小的 离开 在 五 .

“他们在五点钟方向稍微修剪了一下。”

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] - . "
To **sweep** **the** **floors** **and** **change** **the** **tableshrouds** **.** **"**
到 扫 这 楼层 和 改变 这 - . "

打扫地板，更换桌布。

" [tʃeɪndʒ] - [ɪm] [frʌm; frəm][wʌn] ['teɪbl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " ['mælɔi] [dʒaɪbd] .
" **Change** **'** **em** **from** **one** **table** **to** **another** **,** **"** **Malloy** **jibed** **.**
" 改变 - 呃 从 一 桌子 到 其他 , " 马洛伊 嘲讽 .

“把它们从一张桌子换到另一张桌子，”马洛伊揶揄道。

" [juː; jʊ] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **formed** **it** **.**
" 你 形成 它 .

“是你创建的。”

[kliːn] [wʌnz][ɪn] [frʌnt] , ['dɜːrti][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
Clean **ones** **in** **front** **,** **dirty** **ones** **in** **the** **shadows** **.**
干净的 一个 在 正面 , 肮脏的 一个 在 这 阴影 .

干净的在前面，脏的在阴影里。

[lets] [traɪ] ['briːðɪŋ] [er] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
Let's **try** **breathing** **air** **,** **"** **she** **suggested** **.**
我们来吧 尝试 呼吸 空气 , " 她 建议 .

“我们试着呼吸空气吧,”她建议道。

" [weɪtəl] [wiː; wi] [geɪt] [ʌp] .
" **Wait'll** **we** **gate** **up** **.**
" 等待 我们 门 向上 .

“等我们把闸门关上。”

[aɪv] [gɑːt][pɪ'kɑːnz][tuː; tə] [drɪŋk] .
I've **got** **pecans** **to** **drink** **.**
我已经 得到 山核桃 到 喝 .

我得喝点山核桃汁。

" [ðə; ði] - ['hɔːkɪŋ] [læf] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
" **The** **counterman's** **hawking** **laugh** **filled** **the** **room** **.**
" 这 - 霍金 笑 已填 这 房间 .

柜台小贩的笑声充满了整个房间。

" [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] , ['mændi] .
" **Let** **him** **wait** **,** **Mandy** **.**
" 让 他 等待 , 曼迪 .

“让他等等吧，曼迪。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [tuː; tə] ['leɪtər] [tuː; tə] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
I **might** **as** **well** **wait** **to** **later** **to** **sweep** **it** **in** **.**
我 可能 作为 出色地 等待 到 之后 到 扫 它 在 .

我最好等会儿再把它扫干净。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːt] ['faɪər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Her** **face** **caught** **fire** **for** **an** **instant** **.**
" 她 脸 捕捉 火 为了 一个 立即的 .

她的脸瞬间烧了起来。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ðer; ðər] ['dɜːrti]
" **The** **Board** **of** **Health** **don't** **go** **away** **just** **because** **you** **can** **read** **their** **dirty**
" 这 木板 的 健康 不 去 离开 只是 因为 你 能 读 他们的 肮脏的
[maɪndz] . "
minds **.** **"**
思想 . "

“即使你能看穿卫生委员会成员的龌龊想法，他们也不会就此消失。”

" [soʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [ðə; ði] ['kaʊntərmæn] [snaːrld] .
" **So** **take** **him** **out** **,** **"** **the** **counterman** **snarled** **.**
" 所以 拿 他 出去 , " 这 柜台人员 纠缠 .

“那就把他带出去,”柜台服务员咆哮道。

['mælɔi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɑːrd][tuː; tə][get] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Malloy **suddenly** **decided** **he** **had** **played** **hard** **to** **get** **long** **enough** **.**
马洛伊 突然 决定 他 有 玩 难的 到 得到 长的 足够的 .

马洛伊突然觉得他装矜持的时间已经够长了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔkiz] .
This **was** **his** **first** **chance** **to** **get** **in** **with** **the** **Jockeys** **.**
这 曾是 他的 第一的 机会 到 得到 在 和 这 骑师 .

这是他第一次有机会进入骑师圈子。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
From **what** **he** **had** **heard** **,**
从 什么 他 有 听到 ,

据他所听到的,

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] [set] - [ʌp][tuː; tə][help][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] ['bɪznəs]
they **had** **some** **kind** **of** **underground** **set** **-** **up** **to** **help** **their** **own** **in** **business**
他们 有 一些 种类 的 地下 放 - 向上 到 帮助 他们的 自己的 在 商业
[ænd; ənd][ðə; ði][aːts] .
and **the** **arts** **.**
和 这 艺术 .

他们建立了一些地下组织，帮助自己人在商业和艺术领域发展。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðæt] [help] .
He **needed** **that** **help** **.**
他 需要 那 帮助 .

他需要那份帮助。

" [lets] [loʊp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Let's** **lope** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我们来吧 洛珀 , " 他 说 ,

"咱们慢跑吧，"他说。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd]
pushing **his** **chair** **back** **and** **leaving** **silver** **on** **the** **table** **for** **the** **drink** **and**
推动 他的 椅子 后退 和 离开 银 在 这 桌子 为了 这 喝 和
[ə; eɪ][tɪp] .
a **tip** **.**
一个 提示 .

他向后推开椅子，在桌上留下银器，用来盛饮料和给小费。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['lækərd] [ɑːrm][ænd; ənd] [stiəd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He **touched** **the** **girl's** **lacquered** **arm** **and** **steered** **her** **toward** **the** **door** **.**
他 感动 这 女孩们 漆面 手臂 和 转向 她 朝向 这 门 .

他摸了摸女孩涂着漆的手臂，然后引导她走向门口。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [flɔːr] [fel] [ɪn] .
Behind **him** **,** **the** **floor** **fell** **in** **.**
在后面 他 , 这 地面 跌倒 在 .

他身后的地板塌陷了。

['rɪpɪŋ] , ['terɪŋ] , ['rendərɪŋ] , [sp'lɪntərɪŋ] , ['kræʃɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] , [rɪ'vəːbəreitiŋ] ['bedləm] !
Ripping **,** **tearing** **,** **rendering** **,** **splintering** **,** **crashing** **,** **crushing** **,** **reverberating** **bedlam** **!**
撕裂 , 撕裂 , 渲染 , 分裂 , 崩溃 , 压碎 , 回响 疯人院 !

撕裂、崩解、破碎、崩塌、碾碎、回荡的混乱！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ['keɪvɪŋ] [ɪn] ,
Of **course** **,** **it** **couldn't** **have** **been** **the** **floor** **caving** **in** **,**
的 课程 , 它 不能 有 到过 这 地面 洞穴探险 在 ,

当然，不可能是地板塌陷。

['mælɔi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd]
Malloy **thought** **as** **he** **turned** **to** **see** **a** **great** **hole** **where** **the** **floor** **had**
马洛伊 想法 作为 他 转向 到 看 一个 伟大的 洞 在哪里 这 地面 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

马洛伊转过身，看到地板消失了，出现了一个大洞。他心想。

[ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][hæd; həd] [stʊd]
The **hole** **was** **where** **the** **table** **and** **chair** **he** **had** **been** **using** **had** **stood**
这 洞 曾是 在哪里 这 桌子 和 椅子 他 有 到过 使用 有 站立
[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .
a **moment** **before** **.**
一个 片刻 前 .

那个洞是他刚才使用的桌椅所在的位置。

['flæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [ɪn][wɜ:r; wər][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['θɪknəs] [ʌv; əv]

Flapping	at	the	sides	of	the	cave	-	in	were	innumerable	thicknesses	of
扑	在	这	侧面	的	这	洞穴	-	在	是	无数	厚度	的

[lɪ'noʊliəm] ,

linoleum	,
油布	,

在坍塌的两侧，无数层油毡在飘动。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [wʌn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] [də'bri:] — [oʊ] .

and	between	each	one	an	incredible	accumulation	of	filth	and	debris	—	O	.
和	之间	每个	一	一个	极好的	积累	的	污秽	和	碎片	—	哦	.

['henri] ['kændi][bɑ:r] ['ræpərz] ,

Henry	candy	bar	wrappers	,
亨利	糖果	酒吧	包装纸	,

每张纸之间都积聚了难以置信的污垢和碎屑——欧·亨利糖果棒的包装纸，

[ə; eɪ]['kʌvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:ljɚz] , [ə; eɪ] ['bʊklət] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['pækɚd] (" [æsk][ðə; ði][mæn]

a	cover	from	a	Collier's	,	a	booklet	on	the	new	Packard	(	"	Ask	the	Man
一个	覆盖	从	一个	科利尔的	,	一个	小册子	在	这	新的	帕卡德	(	"	问	这	男人

[hu:] [oʊnz] [wʌn] ") ,

Who	Owns	One	"	)	,
WHO	拥有	一	"	)	,

《科利尔》杂志的封面，一本关于新款帕卡德汽车的小册子（"问问拥有它的人"），

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][fləj] - ['gɜ:lz] ([stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][s'ləʊgənz]) , [bʌt; bət]['moʊstli]

a	newspaper	article	on	Flo	Ziegfield's	girls	(	stop	thinking	in	slogans	)	,	but	mostly
一个	报纸	文章	在	弗洛	-	女孩们	(	停止	思维	在	口号	)	,	但	大多

[dʒʌst][dɜ:rt] — [dʌst] ,

just	dirt	—	dust	,
只是	污垢	—	灰尘	,

一篇关于弗洛·齐格菲尔德女郎们的报纸文章（别再用口号思考了），但大部分都是些琐碎的东西——灰尘。

[webz] , [lɪnt] , [fɪlθ] .

webs	,	lint	,	filth	.
网络	,	皮棉	,	污秽	.

蛛网、棉絮、污垢。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['bɔrdz] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] ;

There	had	been	no	boards	under	the	table	;
那里	有	到过	不	板	在下面	这	桌子	;

桌子底下原本没有木板；

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['bɔrdz] [wə:nt, weənt] ['freʃli] ['broʊkən][bʌt; bət][oʊld][ænd; ənd] [rɔtid]

the	ends	of	the	exposed	boards	weren't	freshly	broken	but	old	and	rotted
这	结束	的	这	裸露	板	不是	新鲜的	破碎的	但	老的	和	腐烂的

['pɔ:rəsli] [smu:ð] .

porously	smooth	.
多孔的	光滑的	.

裸露的木板末端并非新近断裂，而是陈旧腐烂，表面光滑多孔。

['oʊnli][ðə; ði][lɪ'noʊliəm][ænd; ənd][ðə; ði][dɜ:rt][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

Only	the	linoleum	and	the	dirt	had	supported	the	table	for	years	.
仅有的	这	油布	和	这	污垢	有	有	这	桌子	为了	年	.

多年来，只有油毡和泥土支撑着这张桌子。

['mælɔi] [edʒd] ['kloʊzər][ænd; ənd] [sɔ:] [sʌm; səm]['broʊkən] [stɪks] ['laɪɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ]['dʒægɪd][paɪl][ʌv; əv]

Malloy	edged	closer	and	saw	some	broken	sticks	lying	on	a	jagged	pile	of
马洛伊	边缘	更近	和	锯	一些	破碎的	棍子	说谎	在	一个	锯齿状	桩	的

[koʊk] ['stændɪŋ] [aʊt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] .

coke	standing	out	black	in	the	darkness	far	below	.
可乐	常设	出去	黑色的	在	这	黑暗	远的	以下	.

马洛伊慢慢靠近，看到一些断裂的木棍躺在一堆参差不齐的焦炭上，在下方黑暗中显得格外醒目。

[ðə; ði] ['redhed] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [dɪgɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

The	redhead	pulled	him	back	from	the	edge	,	her	fingers	digging	into	his
这	红发	拉	他	后退	从	这	边缘	,	她	手指	挖掘	进入	他的

['baɪseps] ,

biceps	,
二头肌	,

红发女郎把他从悬崖边拉了回来，手指深深地掐进他的二头肌里。

['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] ,

writhing	with	a	strange	passionate	intensity	,
扭动	和	一个	奇怪的	热情的	强度	,

带着一种奇异的热情扭动着，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ni:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['leɪər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪ] .

as	if	she	were	trying	to	knead	him	into	a	layer	for	a	pie	.
作为	如果	她	是	尝试	到	揉	他	进入	一个	层	为了	一个	馅饼	.

就好像她要把他揉成面团做馅饼一样。

" [wɪð; wɪθ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dʒɑ:ki] , [hi:; hi] , [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dʒɑ:ki] , [ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] .

"	With	you're	a	REAL	Jockey	,	He	,	a	REAL	Jockey	,	a	REAL	ONE	.
"	和	你是	一个	真实的	骑师	,	他	,	一个	真实的	骑师	,	一个	真实的	一	.

“你是个真正的骑师，他是个真正的骑师，一个真正的骑师。”

[tru:θ] !

Truth	!
真相	!

真相！

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [hi:; hi] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ɪn][hɪz; ɪz]

I'm	going	to	take	you	to	the	Commissioner	,	He	,	the	Commissioner	in	his
我是	去	到	拿	你	到	这	专员	,	他	,	这	专员	在	他的

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

我要带你去见专员，就是那位骑着马的专员。

" ['sʌmhaʊ] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [jet] ['ʃʊrli] , ['mælɔi] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Somehow	,	uncertain	,	yet	surely	,	Malloy	was	dimly	pleased	at	this	.
"	不知何故	,	不确定	,	然而	一定	,	马洛伊	曾是	依稀	高兴	在	这	.

“不知为何，马洛伊对此感到一丝欣慰，虽然这种感觉并不确定。”

" [daʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [ri'mɑ:kt] , ['glænsɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	Don't	say	it	,	"	the	fat	man	remarked	,	glancing	up	for	an	instant	,
"	不	说	它	,	"	这	胖的	男人	评论	,	瞥了一眼	向上	为了	一个	立即的	,

“别说了，”胖子说着，抬头瞥了他一眼。

[ðen] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [spleɪ] [ʌv; əv]['pepərz][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] .

then	lowering	his	eyes	to	the	splay	of	papers	on	his	desk	.
然后	降低	他的	眼睛	到	这	展开	的	文件	在	他的	桌子	.

然后他低下头，看向桌上摊开的一堆文件。

" [noʊ][ˌesə'terɪk]['dʒɑ:rgən] , [pli:z] . "

"	No	esoteric	jargon	,	please	.	"
"	不	深奥的	行话	,	请	.	"

请不要使用晦涩难懂的术语。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['mælɔi] [sed] ['redɪli] .

"	All right	,	"	Malloy	said	readily	.
"	全部 正确的	,	"	马洛伊	说	容易	.

“好的，”马洛伊爽快地说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt] [daʊn] ？ "
" Shall I sit down ? "
" 将 我 坐 向下 ？ "

“我可以坐下吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['sæd(ə)l][ʌp] .
" By all means , saddle up .
" 经过 全部 方法 , 鞍 向上 .

“务必做好准备。”

" [ə; eɪ]['sekənd] [tʃɪn] ['trembld] .
" A second chin trembled .
" 一个 第二 下巴 颤抖 .

第二个下巴颤抖了一下。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][aɪ][goʊ] .
" Damn it , there I go .
" 该死 它 , 那里 我 去 .

“该死，我又来了。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] .
Have a chair .
有 一个 椅子 .

请坐。

" ['mælɔi] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [nɑːt][paɪld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ɔːr][mæps] , [ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
" Malloy took the only chair not piled down with books , or maps , or correspondence
" 马洛伊 采取 这 仅有的 椅子 不是 堆积 向下 和 图书 , 或者 地图 , 或者 一致
,
,
,

“马洛伊坐到了唯一一把没有堆满书籍、地图或信件的椅子上，

[ɔːr]['mænjʊskrɪpts] , [ɔːr] [noʊts] .
or manuscripts , or notes .
或者 手稿 , 或者 笔记 .

或者手稿，或者笔记。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['plæstɪk] [siːt] , ['paɪəsli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
It had a straight back and a plastic seat , piously uncomfortable .
它 有 一个 直的 后退 和 一个 塑料 座位 , 虔诚地 不舒服 .

它的椅背是直的，座椅是塑料的，坐起来极其不舒服。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd]['foʊldɪd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][pɪŋk] ['sɒsɪdʒɪz]
The big man looked up a second time and folded rows of pink sausages
这 大的 男人 看起来 向上 一个 第二 时间 和 折叠 行 的 粉色的 香肠
[kəm'pleɪsntli] .
complacently .
自满地 .

那个大个子男人第二次抬起头，得意洋洋地折叠起一排排粉红色的香肠。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɑːki] , [eɪ] ？
" So you want to be a Jockey , eh ?
" 所以 你 想 到 是 一个 骑师 , 嗯 ？

“所以你想当一名骑师，是吗？”

" ['mælɔi] [θɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [likt] [ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][snæp]
" Malloy thinned his lips and licked the insides of them , making a snap
" 马洛伊 变薄 他的 嘴唇 和 舔过 这 内部 的 他们 , 制作 一个 折断
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

“马洛伊抿了抿嘴唇，舔了舔嘴唇内侧，迅速做出了判断。

" [nɑːt] ['riːəli] .
" **Not really .**
" 不是 真的 .

"并不真地。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [wʌt] [help][ðə; ði] ['dʒɔkiz] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] .
I don't have a Rider , and I want what help the Jockeys can give me .
我 不 有 一个 骑士 , 和 我 想 什么 帮助 这 骑师 能 给 我 .

我没有骑师，我需要骑师们的帮助。

[aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [slæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪvd] [hed] ,
I'm not particularly anxious to acquire introverted slang and a shaved head ,
我是 不是 特别 焦虑的 到 获得 内向 俚语 和 一个 剃光 头 ,

我并不特别渴望掌握内向者的俚语，也不渴望剃光头。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] . . . .
but if that goes along with the help . . . .
但 如果 那 去 沿着 和 这 帮助 . . . .

但如果这能带来帮助的话.....

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] ['eləkwəntli] .
" **He spread his hands eloquently .**
" 他 传播 他的 双手 雄辩地 .

他雄辩地摊开双手。

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] ?
" **So you don't think you have a Rider ?**
" 所以 你 不 思考 你 有 一个 骑士 ?

所以你认为你没有骑手?

" ['mælɔi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] .
" **Malloy didn't know how to answer that .**
" 马洛伊 没有 知道 如何 到 回答 那 .

"马洛伊不知道该如何回答这个问题。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'flekʃn] .
" **I don't think I have a Rider , " he repeated without inflection .**
" 我 不 思考 我 有 一个 骑士 , " 他 重复 没有 拐点 .

"我想我没有骑手，"他语气平淡地重复道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] , ['iːðər] — ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed]
" **I don't think I have a Rider , either — only I know I do , " the fat man said**
" 我 不 思考 我 有 一个 骑士 , 任何一个 — 仅有的 我 知道 我 做 , " 这 胖的 男人 说
.
:
.

"我也不认为我有一辆Rider摩托车——只有我自己知道我有，"胖子说道。

['mælɔi] [stʊd] [ʌp] [ɪ'læbərətli] .
Malloy stood up elaborately .
马洛伊 站立 向上 精心 .

马洛伊庄重地站了起来。

" [juː; jʊ]['dɜːrti] [stiːd] . "
" **You dirty steed . "**
" 你 肮脏的 骏马 . "

"你这匹肮脏的骏马。"

" [oʊ] , [sɪt] [daʊn] , ['mælɔi] , [sɪt] [daʊn] .
" **Oh , sit down , Malloy , sit down .**
" 哦 , 坐 向下 , 马洛伊 , 坐 向下 .

"哦，坐下，马洛伊，坐下。"

[aɪm][ə; eɪ]['dʒɑːki] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm a Jockey like the rest of you .
我是 一个 骑师 喜欢 这 休息 的 你 .

我和你们一样，都是骑师。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['dɪfrəns] .
There's only one difference .
有 仅有的 一 不同之处 .

只有一个区别。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [sɪk] .
I know I'm sick .
我 知道 我是 生病的 .

我知道我病了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['raɪdər][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['paʊɚz] ,
I've got a Rider and all its powers ,
我已经 得到 一个 骑士 和 全部它是 权力 ,

我拥有了骑士及其所有力量，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [juːz][ðem; ðəm][ðæn; ðən][æn; ən] ['ækrəfəjb] [kʊd; kəd][klaɪm][ə; eɪ]['lædər]
but I could no more use them than an acrophobe could climb a ladder
但 我 可以 不 更多的 使用 他们 比 一个 恐高症患者 可以 爬 一个 梯子
[ʌp][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['prɪnses] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] .
up the Empire State to get at a naked princess sitting on a bag of gold .
向上 这 帝国 状态 到 得到 在 一个 裸 公主 坐着 在 一个 包 的 金子 .

但我使用它们就像恐高症患者爬上帝国大厦的梯子去接近坐在金袋上的裸体公主一样不可能。

" ['mælɔi] [iːzd] [bæk] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" Malloy eased back down onto the chair and shook his head slowly .
" 马洛伊 缓解 后退 向下 到 这 椅子 和 摇晃 他的 头 缓慢地 .

马洛伊缓缓地坐回椅子上，慢慢地摇了摇头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] .
" That would be a hell of a way to be .
" 那 会 是 一个 地狱 的 一个 方式 到 是 .

“那将是一种非常糟糕的生活方式。”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [slæmd] [daʊn] [tuː] [hæmz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][fɪsts] .
" The big man slammed down two hams made out of fists .
" 这 大的 男人 猛烈抨击 向下 二 火腿 制成 出去 的 拳头 .

“那个大块头猛地把两个用拳头做成的火腿摔在地上。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['sʌni] [bɔɪ] !
" You are exactly the same way , sonny boy !
" 你 是 确切地 这 相同的 方式 , 桑尼 男生 !

“你也是一样，小家伙！”

['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] .
Only you don't know any better .
仅有的 你 不 知道 任何 更好的 .

只有你才不懂事。

" ['mælɔi] ['swɑːloʊd] .
" Malloy swallowed .
" 马洛伊 吞咽 .

“马洛伊吞咽了。”

[ðə; ði][mæn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [æt; ət][ðæt] .
The man known as the Commissioner might be right at that .
这 男人 已知 作为 这 专员 可能 是 正确的 在 那 .

那位被称为专员的男子说的或许是对的。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] ， " ['mælɔi] [sed] .
" Have it your way ， " Malloy said .
" 有 它 你的 方式 ， " 马洛伊 说 .

“随你便吧，”马洛伊说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [θɪŋk] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪdər] .
" But I sure think I don't have a Rider .
" 但 我 当然 思考 我 不 有 一个 骑士 .

但我确信我没有骑手。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [smɜːkt] .
" The Commissioner smirked .
" 这 专员 他冷笑了一声。 .

专员露出了得意的笑容。

['mælɔi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .
Malloy knew what that meant .
马洛伊 知道 什么 那 意思是 .

马洛伊明白这意味着什么。

[hiː; hi] [nuː] [men] [laɪk] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .
He knew men like the fat boy ; he understood them .
他 知道 男人 喜欢 这 胖的 男生 ; 他 理解 他们 .

他认识像那个胖男孩一样的人；他了解他们。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['greɪsən] ['æmɚi] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - — [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [briːd] .
He had had Grayson Amery , Dr . Heirson — he knew the breed .
他 有 有 格雷森 阿梅里 , 博士 . - — 他 知道 这 品种 .

他曾与格雷森·阿梅里（Grayson Amery）和海尔森医生（Dr. Heirson）共事——他了解这个品种。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
" What are you holding back on me ?
" 什么 是 你 保持 后退 在 我 ?

你到底瞒着我什么?

" ['mælɔi] [di'mɑːndid] .
" Malloy demanded .
" 马洛伊 要求 .

“马洛伊要求道。

" ['mælɔi] , [duː][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['raɪdər][ɪz] ?
" Malloy , do you even know what a Rider is ?
" 马洛伊 , 做 你 甚至 知道 什么 一个 骑士 是 ?

“马洛伊，你到底知不知道骑士是什么？”

" ['mælɔi] [pɔːzd] .
" Malloy paused .
" 马洛伊 暂停 .

马洛伊停顿了一下。

[ðen] ， " [noʊ] , [aɪ][dəunt] . "
Then , " No , I don't . "
然后 , " 不 , 我 不 . "

然后，“不，我没有。”

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
" I thought not .
" 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
Shall I tell you ? "
将 我 告诉 你 ? "

要我告诉你吗?

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] .

"	I	imagine	you	were	planning	to	.
"	我	想象	你	是	规划	到	.

我想你原本是打算这么做的。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [breɪst] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][desk][ænd; ənd]

"	The	Commissioner	braced	his	fists	on	the	work	surface	of	the	desk	and
"	这	专员	支撑	他的	拳头	在	这	工作	表面	的	这	桌子	和

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ˌhæf'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

lifted	his	bulk	halfway	from	the	chair	.
抬起	他的	大部分	半	从	这	椅子	.

"专员双拳撑在办公桌的台面上，将他庞大的身躯从椅子上抬起一半。

" [ðə; ði]['raɪdərz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

"	The	Riders	are	a	disease	.
"	这	骑手	是	一个	疾病	.

"骑兵队简直就是个祸害。"

[laɪk] ['reɪbiːz] .

Like	rabies	.
喜欢	狂犬病	.

就像狂犬病一样。

" ['mælɔi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Malloy	cleared	his	throat	.
"	马洛伊	已清除	他的	喉	.

马洛伊清了清嗓子。

" [ðæts] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

"	That's	one	way	to	look	at	them	.	"
"	那就是	一	方式	到	看	在	他们	.	"

"这是看待它们的一种方式。"

" [dəunt][biː; bi] ['sɜ˞.vaɪl.li] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Don't	be	servilely	civil	to	me	.
"	不	是	卑躬屈膝地	民用	到	我	.

不要对我毕恭毕敬。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] , ['klɪnɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sə'riːbrəl]

That	is	an	accurate	,	clinical	description	of	the	Riders	—	they	are	a	cerebral
那	是	一个	准确的	,	临床	描述	的	这	骑手	—	他们	是	一个	大脑

[ɪn'fekʃ(ə)n] . "

infection	.	"
感染	.	"

这是对"骑士"病毒准确的临床描述——它们是一种脑部感染。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər] ['paʊɜ˞z] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] , [ðer; ðər]

"	You	mean	their	powers	of	emergency	telepathy	and	precognition	,	their
"	你	意思是	他们的	权力	的	紧急情况	心灵感应	和	预知	,	他们的

['siːmɪŋ] ['sekənderi] [ˌpɜːrsə'næləti] — [ɔːl] [ðæts] [ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

seeming	secondary	personality	—	all	that's	a	hallucination	?
似乎	次要	性格	—	全部	那就是	一个	幻觉	?

"你是说他们的紧急心灵感应和预知能力，他们看似拥有的第二人格——所有这些都是幻觉吗？"

" ['mælɔi] [wʌz; wəz] ['fiːvərd] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Malloy	was	fevered	as	he	asked	it	.
"	马洛伊	曾是	发烧	作为	他	问	它	.

"马洛伊发着高烧，他这样问的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst][sʌm; səm][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] .

It	was	at	last	some	confirmation	of	his	own	theory	.
它	曾是	在	最后的	一些	确认	的	他的	自己的	理论	.

这最终证实了他自己的理论。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [sɪk] , [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] .
The whole world was sick , except him .
这 所有的 世界 曾是 生病的 , 除了 他 .

全世界都病了，只有他一个人病了。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dəunt] [miːn] , " [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" That is exactly what I don't mean , " the Commissioner said contemptuously .
" 那 是 确切地 什么 我 不 意思是 , " 这 专员 说 轻蔑地 .

“我的意思绝不是这个，”专员轻蔑地说。

" [ðə; ði]['raɪdərz][ɑːr; ər]['riːəl] ['entətiz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['riːəl] ['mɪrəklz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
" The Riders are real entities , capable of real miracles so far as we are
" 这 骑手 是 真实的 实体 , 有能力的 的 真实的 奇迹 所以 远的 作为 我们 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

“就我们所知，骑士们是真实存在的，他们能够创造真正的奇迹。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] ['mæm(ə)lz] , [ɔːr]['ɪnsekts] , [ɔːr] [pjʊr] ['enərdʒi][fɔːrmz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['vaɪərəsɪz] . "
But they aren't mammals , or insects , or pure energy forms — they are viruses . "
但 他们 不是 哺乳动物 , 或者 昆虫 , 或者 纯的 活力 表格 — 他们 是 病毒 . "

但它们既不是哺乳动物，也不是昆虫，更不是纯粹的能量形式——它们是病毒。

" ['vaɪərəsɪz] [ðæt] [kæn; kən] [θɪŋk] ?
" Viruses that can think ?
" 病毒 那 能 思考 ?

会思考的病毒?

" ['mælɔi] [æskt] , [ə'gæst] .
" Malloy asked , aghast .
" 马洛伊 问 , 惊愕 .

“马洛伊惊愕地问道。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[noʊ][wʌn]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [kæn; kən] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] .
No one unit of the strain can think , but chains of them can .
不 一 单元 的 这 拉紧 能 思考 , 但 链条 的 他们 能 .

单个菌株无法思考，但它们组成的链状结构可以思考。

[tə'geðər] [ðeɪ] [fɔːrm] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [laɪk]
Together they form different combinations and responses , like
一起 他们 形式 不同的 组合 和 回应 , 喜欢
['ænəlɔːg][kəm'poʊnənts][ɔːr][breɪn][si'næpsiːz] .
analog components or brain synapses .
模拟 成分 或者 脑 突触 .

它们共同形成不同的组合和反应，就像模拟元件或大脑突触一样。

[əb'dʒektɪvli] ,
Objectively ,
客观地 ,

客观来说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'fekʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən]['entər][ðə; ði]['bɑːdi] ['eniwer] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlweɪz]
they are an infection that can enter the body anywhere but that always
他们 是 一个 感染 那 能 进入 这 身体 任何地方 但 那 总是
[spred] [tuː; tə][ðə; ði] [priˈfrʌntəl] [loʊbz] — [laɪk]['reɪbiːz] .
spread to the prefrontal lobes — like rabies .
传播 到 这 前额叶 叶 — 喜欢 狂犬病 .

它们是一种可以从身体任何部位进入的感染，但总是会扩散到前额叶——就像狂犬病一样。

['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [dɪ'strɔɪ] ['tɪʃuː] ; [ðə; ði]['raɪdərz][ɑːr; ər] [bɪ'naɪn] ['pɛrəˌsaɪts] . "

Only	**they**	**don't**	**destroy**	**tissue**	**;**	**the**	**Riders**	**are**	**benign**	**parasites**	**.**	**"**
仅有的	他们	不	破坏	组织	;	这	骑手	是	良性	寄生虫	.	"

但它们不会破坏组织；这些骑士是良性寄生虫。

" [ðæts] [wʌn][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " ['mælɔi] [əd'mɪtɪd] .

"	**That's**	**one**	**word**	**for**	**them**	**,**	**"**	**Malloy**	**admitted**	**.**
"	那就是	一	单词	为了	他们	,	"	马洛伊	承认	.

“对他们来说，这就是一个词，”马洛伊承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['vaɪrəs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['ænti,bɔdiz] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ?

"	**But**	**if**	**they**	**are**	**a**	**virus**	**,**	**there**	**must**	**be**	**antibodies**	**—**	**is**	**that**	**the**	**word**	**?**
"	但	如果	他们	是	一个	病毒	,	那里	必须	是	抗体	—	是	那	这	单词	?

— [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

—	**for**	**them**	**?**
—	为了	他们	?

“但如果它们是病毒，那么一定存在针对它们的抗体——是这个词吗？——”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [snɔːtid] [ʌn'plezntli] .

"	**The**	**fat**	**man**	**snorted**	**unpleasantly**	**.**
"	这	胖的	男人	哼了一声	令人不快的	.

胖子不高兴地哼了一声。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [faɪt] [æn; ən][ɪn'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsli] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪp]

"	**You**	**can't**	**fight**	**an**	**infection**	**that**	**is**	**smart**	**enough**	**to**	**consciously**	**change**	**its**	**shape**
"	你	不能	斗争	一个	感染	那	是	聪明的	足够的	到	有意识地	改变	它是	形状

[ænd; ənd] [faɪt] [bæk] .

and	**fight**	**back**	**.**
和	斗争	后退	.

“你无法对抗一种足够聪明、能够有意识地改变自身形态并进行反击的感染。”

['nætʃ(ə)rəl][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][mjuː'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tʌf] [ɪ'nʌf] .

Natural	**adaptation**	**and**	**mutation**	**are**	**tough**	**enough**	**.**
自然的	适应	和	突变	是	艰难的	足够的	.

自然适应和变异已经足够艰难了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的入侵者(The Last Trespasser)
第2/2页

[bɪ'saɪdz] , ['noʊbɑ:di] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] ,
Besides , nobody would stand for being cured of his Rider ,
除了 , 无人 会 站立 为了 存在 治愈 的 他的 骑士 ,

此外，没有人会愿意失去他的骑士。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'i:] - [kjʊr] - [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [aɪz] . "
any more than you would let me - cure - you of having eyes . "
任何 更多的 比 你 会 让 我 - 治愈 - 你 的 拥有 眼睛 . "

就像你不会让我"治好"你的眼睛一样。

" [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] ?
" Then what was your point in telling me the nature of the Riders ?
" 然后 什么 曾是 你的 观点 在 讲述 我 这 自然 的 这 骑手 ?

"那么你告诉我骑士团的性质，究竟是为了什么呢？"

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['mɪrli] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [klæs] . "
You weren't merely conducting an adult education class . "
你 不是 仅仅 进行 一个 成人 教育 班级 . "

你不仅仅是在上成人教育课。

" [tru:] .
" True .
" 真的 .

"真的。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [bɜ:pt] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The Commissioner burped delicately and settled back in his chair .
" 这 专员 打嗝 轻柔地 和 定居 后退 在 他的 椅子 .

专员轻轻打了个嗝，然后靠回椅子上。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [left] [aʊt] :
" As a matter of fact , there is one thing I left out :
" 作为 一个 事情 的 事实 , 那里 是 一 事物 我 左边 出去 :

事实上，我漏掉了一件事：

[ðə; ði]['raɪdərz] [ɑ:nt] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] .
the Riders aren't suited for Earth .
这 骑手 不是 适合 为了 地球 .

这些骑士不适合地球。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'dæptiŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] .
They have difficulty in adapting themselves to live on this planet .
他们 有 困难 在 适应 他们自己 到 居住 在 这 行星 .

他们难以适应在这个星球上生活。

[wʌns] [ðeɪ] [get]['ɪntu:][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][oʊ'keɪ] .
Once they get into a human being , they are okay .
一次 他们 得到 进入 一个 人类 存在 , 他们 是 好的 .

一旦进入人体，它们就没事了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wi:k] [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][get] ['hɑ:thaʊs] [ker] .
But before that they are weak and have to get hothouse care .
但 前 那 他们 是 虚弱的 和 有 到 得到 温室 关心 .

但在此之前，它们很虚弱，需要温室式的精心照料。

[ɪg'zæktli] [ðæt] — ['hɑ:thaʊs] [ker] .
Exactly that — hothouse care .
确切地 那 — 温室 关心 .

正是如此——温室式养护。

" ['mælɔɪz] [tʌŋ] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Malloy's tongue stuck to the roof of his mouth .
" 马洛伊的 舌头 卡住 到 这 屋顶 的 他的 嘴 .

“马洛伊的舌头粘在了上颚上。”

[hi:; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [lu:s] [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
He pulled it loose and said , " And you can break the windows of
['hɑ:thaʊs] !
hothouses !
温室 !

他把它拔出来，说道：“你甚至可以打破温室的窗户！”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [smaɪld] .
" The Commissioner smiled .
" 这 专员 微笑 .

专员笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
It was unpleasant to watch .
它 曾是 令人不快的 到 手表 .

观看这个过程令人不快。

" ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] , ['mælɔi] , " [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['wɪspəd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌsʌb'voʊkəli] [æz; əz] [ðeɪ]
" Nothing personal , Malloy , " the Commissioner whispered almost subvocally as they
[leɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [u:z] ,
lay together in the green ooze ,
躺 一起 在 这 绿色的 渗出物 ,

“别往心里去，马洛伊，”警长几乎是低声说道，两人并肩躺在绿色的黏液中。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['hævnt] [noʊn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] [trʌst] .
" but we haven't known you long enough to give you our trust .
" 但 我们 还没有 已知 你 长的 足够的 到 给 你 我们的 相信 .

但我们认识你的时间还不够长，不足以信任你。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:ls] [step] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɪg'zæktli][sɪks] [fi:t] .
The first false step will be a long one for you — exactly six feet .
这 第一的 错误的 步 将要 是 一个 长的 一 为了 你 — 确切地 六 脚 .

你迈出的第一步将会很长——整整六英尺。

" ['mælɔi] [traɪd][tu:; tə][skwɪnt] [θru:] [ðə; ði] ['fɑ:gi] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [geɪv]
" Malloy tried to squint through the foggy darkness , and almost instantly gave
[ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
it up .
它 向上 .

“马洛伊试图眯起眼睛看清雾蒙蒙的黑暗，但几乎立刻就放弃了。”

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [kə'mɪʃənər] .
" You can't blame me for everything , Commissioner .
" 你 不能 责备 我 为了 一切 , 专员 .

“你不能把所有事情都怪罪到我头上，专员。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wɔznt] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ɪn][ðer; ðər][wəʊnt]['priːˌkɑːg]

I	told	you	I	wasn't	convinced	that	some	of	the	Riders	in	there	won't	precog
我	讲述	你	我	不是	确信	那	一些	的	这	骑手	在	那里	惯于	预知

['aʊər; ɑːr][plænz][tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] . "

our	plans	to	save	themselves	.	"
我们的	计划	到	节省	他们自己	.	"

我跟你说过，我不相信里面有些骑士不会预知我们的自救计划。

" [ɔːl][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'hʊk] - [ʌp][wʌnz] .

"	All	the	ones	we	are	going	to	destroy	are	the	unhooked	-	up	ones	.
"	全部	这	一个	我们	是	去	到	破坏	是	这	解开	-	向上	一个	.

“我们要摧毁的都是那些没有接通电源的。”

[ðeɪ] [kɑːnt][send] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌʌnə'tætʃt] ['telɪfoʊn] [kʊd; kəd] .

They	can't	send	anything	any	more	than	one	unattached	telephone	could	.
他们	不能	发送	任何事物	任何	更多的	比	一	未连接的	电话	可以	.

它们能发送的信息量和一部未连接的电话一样，都是有限的。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['riːəli] ['veri] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] .

They	aren't	really	very	good	with	their	psi	powers	.
他们	不是	真的	非常	好的	和	他们的	磅/平方英寸	权力	.

他们不太擅长运用自己的超能力。

[its] ['strɪktli] [æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi]['tælənt] , [laɪk]['aʊər; ɑːr]['sʌd(ə)n] [spɜːrt] [ʌv; əv]['drenəlɪn] .

It's	strictly	an	emergency	talent	,	like	our	sudden	spurts	of	adrenalin	.
它是	严格	一个	紧急情况	天赋	,	喜欢	我们的	突然	喷涌	的	肾上腺素	.

这完全是一种应急技能，就像我们突然喷涌而出的肾上腺素一样。

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][ʌn'sætɪsfaɪd] [grʌnt] [ænd; ənd] ['belɪd] ['fɔːrwərd] .

"	He	gave	an	unsatisfied	grunt	and	bellied	forward	.
"	他	给予	一个	不满意	咕哝	和	肚子	向前	.

他不满地哼了一声，肚子向前倾了倾。

[ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv] ['mælɔi] ,

Up	ahead	of	Malloy	,
向上	前方	的	马洛伊	,

在马洛伊前面，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l]['steɪb(ə)l][ʌv; əv] ['dʒɔkiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ]

the	Commissioner	and	an	unstable	stable	of	Jockeys	who	had	been	coming
这	专员	和	一个	不稳定	稳定的	的	骑师	WHO	有	到过	未来

['ɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] [leɪ] [ðə; ði]['siːkrət] ['hætʃəri] [ʌv; əv] ['raɪdər]['vaɪərəsɪz] .

into	town	for	weeks	lay	the	secret	hatchery	of	unhosted	Rider	viruses	.
进入	镇	为了	周	躺	这	秘密	孵化场	的	未托管	骑士	病毒	.

专员和一群不稳定的骑师（他们已经进城好几周了）是无宿主骑师病毒的秘密孵化地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli]['mʌltɪplaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] - [meɪn'teɪnɪŋ] ['bæləns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

They	could	only	multiply	beyond	a	certain	self	-	maintaining	balance	inside	the
他们	可以	仅有的	乘	超过	一个	肯定	自己	-	保持	平衡	里面	这

['hjuːmən]['bɑːdi] ,

human	body	,
人类	身体	,

它们只能在人体内超过一定的自我维持平衡状态才能增殖。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ɪn] ['kʌltʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['helθi] ['klaɪmət][ʌv; əv]

and	had	to	be	grown	in	cultures	on	Earth	,	outside	the	healthy	climate	of
和	有	到	是	生长	在	文化	在	地球	,	外部	这	健康	气候	的

[ə; eɪ] [nʌl] - ['grævəti] ,

a	null	-	gravity	,
一个	无效的	-	重力	,

而且必须在地球上的培养基中生长，而无法在零重力的环境下进行培养。

['reidieitid]['vækju:m][ɪn] [speɪs] .

radiated	vacuum	in	space	.
辐射	真空	在	空间	.

太空中的辐射真空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪʃənɚz] [plæn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['vaɪrəs] ['kʌltʃər] ,

It	was	the	Commissioner's	plan	to	destroy	all	the	virus	cultures	,
它	曾是	这	专员的	计划	到	破坏	全部	这	病毒	文化	,

这是专员的计划，即销毁所有病毒培养物。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['raɪdər] - [fri:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

so	that	in	eighteen	years	or	so	there	would	come	along	a	Rider	-	free	generation
所以	那	在	十八	年	或者	所以	那里	会	来	沿着	一个	骑士	-	自由的	一代

[tu:; tə] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðə; ði]['maɪnər]['sju:pəmen] [stɪl] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['raɪdərz] .

to	outnumber	the	minor	supermen	still	infected	by	the	Riders	.
到	人数占优	这	次要的	超人	仍然	已感染	经过	这	骑手	.

这样，大约十八年后，就会出现一代没有骑士的人，他们的人数将超过仍然受到骑士影响的次要超人。

['mælɔi] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði][plæn] ,

Malloy	had	a	lot	of	doubts	about	the	plan	,
马洛伊	有	一个	很多	的	疑虑	关于	这	计划	,

马洛伊对这个计划有很多疑虑。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] .

but	he	was	willing	to	go	along	for	his	own	reasons	.
但	他	曾是	愿意的	到	去	沿着	为了	他的	自己的	原因	.

但他出于自己的原因愿意配合。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] [ɪnˌdɑ:ktrɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [kə'mændoʊ] ['treɪnɪŋ] , ['mælɔi]

During	the	past	few	weeks	of	indoctrination	and	commando	training	,	Malloy
期间	这	过去的	很少	周	的	灌输	和	突击队员	训练	,	马洛伊

[hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .

had	had	time	to	think	.
有	有	时间	到	思考	.

在过去几周的灌输和突击队训练期间，马洛伊有时间思考。

[ˌaɪ 'ti:]['hædnt]['teɪkən] ['nɪrli] [ðæt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

It	hadn't	taken	nearly	that	long	to	figure	out	the	Commissioner	.
它	之前没有	已采取	几乎	那	长的	到	数字	出去	这	专员	.

没过多久就弄清楚了专员的身份。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] ['paʊər] ,

The	Commissioner	was	simply	a	man	who	had	to	have	power	,
这	专员	曾是	简单地	一个	男人	WHO	有	到	有	力量	,

这位专员只不过是一个必须掌握权力的人而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['hju:mən] [reɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l]

and	he	couldn't	stand	for	a	whole	human	race	to	be	more	powerful
和	他	不能	站立	为了	一个	所有的	人类	种族	到	是	更多的	强大的

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

than	he	was	,
比	他	曾是	,

他无法容忍整个人类种族比他更强大。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

just	because	of	a	lack	within	himself	.
只是	因为	的	一个	缺少	之内	他自己	.

仅仅是因为他自身有所缺失。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][tu:; tə] [pʊl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['levə(ə)l] ,

He	was	out	to	pull	everybody	down	to	his	level	,
他	曾是	出去	到	拉	大家	向下	到	他的	等级	,

他一心想把所有人都拉到和他一样的水平。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] .

so	he	could	stand	out	again	and	take	over	.
所以	他	可以	站立	出去	再次	和	拿	超过	.

这样他就能再次脱颖而出，接管一切。

[stɪl] , ['mælɔi] [θɔːt] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Still	,	Malloy	thought	,	I	may	have	something	to	say	about	that	.
仍然	,	马洛伊	想法	,	我	可能	有	某物	到	说	关于	那	.

不过，马洛伊心想，我或许对此有些话要说。

[ðə; ði][men][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['wɪmɪn] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði]['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]

The	men	and	a	few	women	crawled	through	the	semi	-	tropical	Florida
这	男人	和	一个	很少	女性	爬行	通过	这	半	-	热带	佛罗里达

[mʌd] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] ['bɪldɪŋz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] ['kres(ə)nt][ʌv; əv]

mud	toward	the	low	buildings	glimmering	in	the	light	from	the	thin	crescent	of
泥	朝向	这	低的	建筑物	微光	在	这	光	从	这	薄的	新月	的

[muːn] .

moon	.
月亮	.

男人们和几个女人爬过佛罗里达半热带的泥泞，朝着在纤细的月牙光芒下闪闪发光的低矮建筑物前进。

['mælɔi] ['elbəud] [ə; eɪ] [fʊt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːthaʊs] ['briːdɪŋ] ['fækt(ə)ri][ʌp][tuː; tə] [hɪr] [ɪn]

Malloy	elbowed	a	foot	closer	to	the	hothouse	breeding	factory	up	to	here	in
马洛伊	肘击	一个	脚	更近	到	这	温室	选育	工厂	向上	到	这里	在

['stɪŋkɪŋ] [mʌk] .

stinking	muck	.
臭	泥浆	.

马洛伊用手肘将脚向前推了一步，靠近了温室繁殖工厂，一直走到这里，周围都是臭气熏天的污泥。

['eni] ['sekənd] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːtnmaʊθ] .

Any	second	now	,	he	thought	,	somebody	is	going	to	roll	over	on	a	cottonmouth	.
任何	第二	现在	,	他	想法	,	某人	是	去	到	卷	超过	在	一个	棉口	.

他心想，下一秒，肯定有人要被棉口蛇咬死了。

" ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [klɔːðz] , " [ə; eɪ][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'le] ,

"	Ready	with	your	cloths	,	"	a	man	next	to	him	relayed	,
"	准备好	和	你的	布料	,	"	一个	男人	下一个	到	他	转播	,

“把衣服准备好，”他旁边的人吩咐道。

[fɜːrst]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['moʊstli][lɪp] - ['sɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

first	catching	his	attention	and	mostly	lip	-	synching	it	.
第一的	捕捉	他的	注意力	和	大多	唇	-	同步	它	.

首先吸引了他的注意，然后基本上是在对口型。

['mælɔi] [dʌg] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [pæd] , [ænd; ənd] ['redid] [ðə; ði] [tæb] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði]['plæstɪk]

Malloy	dug	out	his	Asphixion	pad	,	and	readied	the	tab	to	pull	off	the	plastic
马洛伊	挖	出去	他的	-	软垫	,	和	准备就绪	这	标签页	到	拉	离开	这	塑料

['koʊtɪŋ] .

coating	.
涂层	.

马洛伊翻出他的 Asphixion 垫片，准备好拉动拉片撕掉塑料涂层。

[klæmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [gɑːrdz] - ['feɪsɪz] , [ðə; ði][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənt] [wʊd] ['ræpɪdli][əb'zɔːrb][ðə; ði][menz]

Clamped	over	the	guards	'	faces	,	the	catalytic	agent	would	rapidly	absorb	the	men's
夹紧	超过	这	守卫	-	面孔	,	这	催化	代理人	会	快速	吸收	这	男士

['ɑːksɪdʒən] .

oxygen	.
氧	.

催化剂被夹在守卫的脸上，会迅速吸收他们的氧气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['vækjuːm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]['lærɪŋks] ,

With	a	partial	vacuum	in	the	mouth	and	larynx	,
和	一个	部分的	真空	在	这	嘴	和	喉	,

口腔和喉部形成部分真空，

[noʊ][kraɪz][kʊd; kəd] ['kæri] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] [wʊd] ['ræpɪdli] [blæk] [aʊt] .

no	cries	could	carry	and	the	victim	would	rapidly	black	out	.
不	哭泣	可以	携带	和	这	受害者	会	快速	黑色的	出去	.

任何呼救声都无法传出去，受害者会迅速昏迷过去。

[ðə; ði][pæd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɑːn]

The	pad	would	be	removed	and	the	guards	would	be	allowed	to	catch	up	on
这	软垫	会	是	已移除	和	这	守卫	会	是	允许	到	抓住	向上	在

[ðer; ðər] [er] ['ɪnteɪk] .

their	air	intake	.
他们的	空气	摄入量	.

垫子将被移除，这样警卫们就可以补足他们的呼吸量了。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɑːmd] [ɪn]['eni] [weɪ] ['faɪn(ə)l] ,

They	wouldn't	be	harmed	in	any	way	final	,
他们	不会	是	受到伤害	在	任何	方式	最终的	,

他们不会受到任何伤害，最终结果如此。

[soʊ][ðer; ðər][ɪ'mɜːrdʒənsi] [psaɪˌsaɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪstəm] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kʌt][ɪn] .

so	their	emergency	psi	warning	system	wasn't	supposed	to	cut	in	.
所以	他们的	紧急情况	磅/平方英寸	警告	系统	不是	据称	到	切	在	.

所以他们的紧急压力警报系统本不应该启动。

['mælɔi] [ʃ'rʌgd] .

Malloy	shrugged	.
马洛伊	耸了耸肩	.

马洛伊耸了耸肩。

[ðə; ði][plæn] [wʊd] ['nevər][wɜːrk] .

The	plan	would	never	work	.
这	计划	会	绝不	工作	.

这个计划根本不可能成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv][ˌmegələ'meɪniə][ænd; ənd] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] .

It	was	based	on	equal	parts	of	megalomania	and	wishful	thinking	.
它	曾是	基于	在	平等的	部分	的	狂妄自大	和	愿望	思维	.

它建立在妄自尊大和一厢情愿的想法之上。

['mælɔɪz] ['oʊnli]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][best][ɪk'spoʊz][ðə; ði][plɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Malloy's	only	problem	was	when	and	how	to	best	expose	the	plot	before	it
马洛伊的	仅有的	问题	曾是	什么时候	和	如何	到	最好的	暴露	这	阴谋	前	它

[wʌz; wəz][faʊnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] .

was	found	out	without	his	help	.
曾是	成立	出去	没有	他的	帮助	.

马洛伊唯一的问题是，如何在没有他帮助的情况下，在阴谋败露之前，以最佳方式揭露它。

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

He	couldn't	stand	up	and	shout	a	warning	.
他	不能	站立	向上	和	喊	一个	警告	.

他无法站起来大声发出警告。

[ɪf] [hiː; hi][traɪd] [ðæt] ,

If	he	tried	that	,
如果	他	尝试	那	,

如果他那样做了，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk] ['dʒɔkiz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][klæmp][æn; ən] - [pæd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

one	of	the	fanatic	Jockeys	was	sure	to	clamp	an	Asphixion	pad	over	his
一	的	这	狂热分子	骑师	曾是	当然	到	夹钳	一个	-	软垫	超过	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

其中一位狂热的骑师肯定会用一块止血垫捂住他的脸。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

and	,	with	him	,	they	might	not	be	considerate	enough	to	remove	it	.
和	,	和	他	,	他们	可能	不是	是	周到	足够的	到	消除	它	.

而且，对于他，他们可能不够体贴，不会把它拿走。

['oʊnli][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ,

Only	a	treacherous	,
仅有的	一个	奸诈	,

只有奸诈的，

[self] - ['si:kɪŋ] [ræt] [wʊd] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ] [ði:z] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd]

self	-	seeking	rat	would	even	think	of	exposing	these	poor	misguided	people	and
自己	-	寻求	鼠	会	甚至	思考	的	暴露	这些	贫穷的	错误的	人们	和

[bi'treɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [tu:; tə][sʌm; səm]['ekstrə] - [tə'restriəl] ['vaɪərəsɪz] .

betraying	his	own	race	to	some	extra	-	terrestrial	viruses	.
背叛	他的	自己的	种族	到	一些	额外的	-	陆地	病毒	.

只自私自利的家伙甚至会想到要暴露这些可怜的、被误导的人们，并将自己的种族出卖给外星病毒。

['mælɔɪz] ['elbəuz] [slɪpt] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [went] [feɪs] [fɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði]

Malloy's	elbows	slipped	out	from	under	him	and	he	went	face	first	into	the
马洛伊的	肘部	滑倒了	出去	从	在下面	他	和	他	去	脸	第一的	进入	这

[mʌd] .

mud	.
泥	.

马洛伊的胳膊肘滑了一下，脸朝下栽进了泥里。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	forced	himself	to	keep	from	spluttering	and	lifted	his	head	.
他	强制	他自己	到	保持	从	喷溅	和	抬起	他的	头	.

他强忍住不发出哽咽声，抬起了头。

[wer] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ'di:ə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	that	idea	come	from	?
在哪里	有	那	主意	来	从	?

这个想法是从哪里来的?

[fɔ:r; fər][wʌn] [ə'drenəlɪn] - [tʃɑ:rdʒd] ['moʊmənt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

For	one	adrenalin	-	charged	moment	,	he	thought	he	had	finally	acquired	a
为了	一	肾上腺素	-	带电	片刻	,	他	想法	他	有	最后	获得	一个

['raɪdər] .

Rider	.
骑士	.

在肾上腺素飙升的那一刻，他以为自己终于得到了一个骑士。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ə; eɪ]['raɪdər] [wʊd] ['hɑːrdli][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kæri] [aʊt][æn; ən] [ə'tæk] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪtədel][ʌv; əv]

A	Rider	would	hardly	urge	him	to	carry	out	an	attack	against	the	citadel	of
一个	骑士	会	几乎	敦促	他	到	携带	出去	一个	攻击	反对	这	堡垒	的

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] .

existence	to	its	own	kind	.
存在	到	它是	自己的	种类	.

骑士绝不会怂恿他去攻击同类存在的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəlɜ˞, 'sɪmplɜ˞] , [mɔːr] [ˌelɪ'mentl] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	had	to	be	something	simpler	,	more	elemental	than	that	.
它	有	到	是	某物	更简单	,	更多的	元素	比	那	.

它一定是某种更简单、更基本的东西。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] ['triːz(ə)n] .

The	voice	had	been	his	own	conscience	crying	out	against	treason	.
这	嗓音	有	到过	他的	自己的	良心	哭泣	出去	反对	叛国罪	.

那声音是他自己的良心在控诉叛国行为。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][treɪn][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [hiːdid] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

He	followed	the	probable	train	of	circumstances	if	he	heeded	his	conscience	.
他	随后	这	可能	火车	的	情况	如果	他	听从了	他的	良心	.

他听从良心，顺着可能的发展轨迹行事。

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst]['prɑːbəbli][biː; bi] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] ['juːsləs] [ə'tæk] .

He	would	most	probably	be	killed	in	this	useless	attack	.
他	会	最多	大概	是	被杀	在	这	无用	攻击	.

他很可能会在这次毫无意义的袭击中丧命。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['briːdɪŋ] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər]['raɪdərz] , [ɔːr] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

He	doubted	that	this	was	the	only	breeding	chamber	for	Riders	,	or	,	that	if	it	were	,
他	怀疑	那	这	曾是	这	仅有的	选育	房间	为了	骑手	,	或者	,	那	如果	它	是	,

他怀疑这是否是唯一的骑士培育室，或者，即便真是如此，

[ðə; ði]['raɪdərz] ['seɪfli] [ɪn]['hjuːmən]['bɑːdɪz] ['kudnt] [træns'plænt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][stɑːrt] [nuː] ['kʌltʃər] .

the	Riders	safely	in	human	bodies	couldn't	transplant	part	of	themselves	and	start	new	cultures	.
这	骑手	安全	在	人类	身体	不能	移植	部分	的	他们自己	和	开始	新的	文化	.

虽然骑士们安全地寄宿在人类体内，但他们无法移植自身的一部分并建立新的文明。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [kɪld] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [hɪz; ɪz] [pædɪd] [sel] ,

If	he	wasn't	killed	,	he	would	probably	be	returned	to	his	cell	,	his	padded	cell	,
如果	他	不是	被杀	,	他	会	大概	是	返回	到	他的	细胞	,	他的	带衬垫	细胞	,

如果他没被杀，很可能会被送回他的牢房，他的软垫牢房。

[baɪ]['raɪdər] - ['rɪdn] ['piːp(ə)l] .

by	Rider	-	ridden	people	.
经过	骑士	-	骑	人们	.

骑着骑士的人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [let] [ɔːf] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə]['wɑːndər][ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ]

If	he	were	somehow	let	off	,	he	would	be	left	to	wander	the	streets	,	a
如果	他	是	不知何故	让	离开	,	他	会	是	左边	到	漫步	这	街道	,	一个

['pʌblɪk][wɔːrd] .

public	ward	.
民众	病房	.

如果他侥幸被释放，就会被遗弃在街头流浪，沦为公共收容所。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	trouble	with	his	conscience	was	that	it	wasn't	logical	—	and	it
这	麻烦	和	他的	良心	曾是	那	它	不是	逻辑	—	和	它

[hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] ['meməri] .

had	a	poor	memory	.
有	一个	贫穷的	记忆	.

他的良心问题在于它不合逻辑——而且记忆力很差。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ˌmɪs'leɪd][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

It	didn't	recall	those	three	and	a	half	years	mislaid	in	an	asylum	.
它	没有	记起	那些	三	和	一个	一半	年	遗失	在	一个	庇护所	.

它不记得在精神病院里那三年半的时光了。

['oʊnli][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] —

Only	an	unprincipled	—
仅有的	一个	毫无原则的	—

只有毫无原则的人——

['mælɔi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][felt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [swet] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [diːp] [k'revɪsɪz]

Malloy	shut	it	off	and	felt	a	drop	of	sweat	running	down	the	deep	crevices
马洛伊	关闭	它	离开	和	毛毡	一个	降低	的	汗	跑步	向下	这	深的	缝隙

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

between	his	eyebrows	.
之间	他的	眉毛	.

马洛伊关掉手机，感觉一滴汗水顺着眉间的深深缝隙流了下来。

[maɪ]['oʊnli]['prɑːbləm] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

My	only	problem	,	he	reminded	himself	again	and	again	,
我的	仅有的	问题	,	他	提醒	他自己	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地提醒自己，我唯一的问题是：

[ɪz] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðɪs] [reɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][help] .

is	how	and	when	to	expose	this	raid	before	they	discover	it	without	my	help	.
是	如何	和	什么时候	到	暴露	这	袭击	前	他们	发现	它	没有	我的	帮助	.

关键在于如何以及何时揭露这次突袭，以免他们在没有我帮助的情况下发现它。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [bluːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	solution	bloomed	in	his	mind	.
这	解决方案	盛开	在	他的	头脑	.

他脑海中突然涌现出解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [wel] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd]['ɑːpəreɪt] ['ʌndər] [stres] .

It	was	remarkable	how	well	the	human	mind	could	operate	under	stress	.
它	曾是	卓越	如何	出色地	这	人类	头脑	可以	操作	在下面	压力	.

人类大脑在压力下能够如此高效地运转，真是令人惊叹。

[hiː; hi][hæf] - [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][mʌd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌsɪlu'etɪd] [tuː; tə] ['enibɑːdi]

He	half	-	rose	from	the	mud	so	he	would	be	silhouetted	to	anybody
他	一半	-	玫瑰	从	这	泥	所以	他	会	是	剪影	到	任何人

['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

watching	,	and	fell	back	.
观看	,	和	跌倒	后退	.

他半从泥泞中站起身来，好让旁观者能看到他的轮廓，然后又跌了回去。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['hædnt] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɔkiz] ['skɜːriːɪŋ] [tɔːrd]

The	guards	hadn't	spotted	him	,	but	he	heard	the	Jockeys	scurrying	toward
这	守卫	之前没有	斑	他	,	但	他	听到	这	骑师	匆匆忙忙	朝向

[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

him	through	the	mud	.
他	通过	这	泥	.

守卫们没有发现他，但他听到骑师们正穿过泥泞向他奔来。

[ðə; ði] ['skwɪʃɪŋ] ['hɔːltɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

The	squishing	halted	near	him	.
这	挤压	停止	靠近	他	.

挤压声在他附近停止了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[ðə; ði] [kə'mændəʊz] [muːvd] [ə'hed] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

The	commandos	moved	ahead	,	leaving	him	behind	.
这	突击队员	已搬	前方	,	离开	他	在后面	.

突击队员们先行出发，把他留在了后面。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

When	he	felt	it	was	safe	,
什么时候	他	毛毡	它	曾是	安全的	,

当他觉得安全的时候，

['mælɔi] [tʊk] [ðə; ði] - [pæd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [pæd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['plæstɪk]

Malloy	took	the	Asphixion	pad	off	his	face	—	a	pad	without	the	transparent	plastic
马洛伊	采取	这	-	软垫	离开	他的	脸	—	一个	软垫	没有	这	透明的	塑料

[koʊt] ['biːɪŋ] [pʊld] [ɔːf] .

coat	being	pulled	off	.
外套	存在	拉	离开	.

马洛伊从脸上取下了 Asphixion 敷料——一个没有透明塑料涂层的敷料。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌdi] [tiːm] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['raɪdər] -

He	made	out	a	buddy	team	of	Jockeys	almost	on	top	of	the	first	Rider	-
他	制成	出去	一个	伙伴	团队	的	骑师	几乎	在	顶部	的	这	第一的	骑士	-

['rɪdn] [mænd] [poʊst] .

ridden	manned	post	.
骑	有人值守	邮政	.

他与两名骑师组成搭档，几乎就站在了第一个由骑师骑乘的有人看守的起跑线上。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'hed] . . . .

All	the	others	had	to	be	far	ahead	.	.	.	.
全部	这	其他的	有	到	是	远的	前方	.	.	.	.

其他所有人都遥遥领先.....

['mælɔi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] .

Malloy	leaped	to	his	feet	—	or	tried	to	.
马洛伊	跳跃	到	他的	脚	—	或者	尝试	到	.

马洛伊猛地站了起来——或者说，他试图站起来。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɑːʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	managed	to	slosh	to	his	knees	.
他	管理	到	晃动	到	他的	膝盖	.

他挣扎着跪倒在地。

" [reɪd] !

"	Raid	!
"	袭击	!

“袭击！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he** **screamed** .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" ['dʒɔkiz] [ɑːr; ər] [reɪd] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs] !
" **Jockeys** **are** **raiding** **the** **hothouse** **!**
" 骑师 是 突袭 这 温室 !

骑师们正在洗劫温室!

" [ðə; ði] [laɪts] [flerd] [ʌp] , [ə; eɪ] [mæg'niːziəm] , [fɔːrθ] - [ʌv; əv] - [dʒʊ'laɪ] [naɪt] [gler] .
" **The** **lights** **flared** **up** **,** **a** **magnesium** **,** **Fourth** **-** **of** **-** **July** **night** **glare** **.**
" 这 灯 喇叭口 向上 , 一个 镁 , 第四 - 的 - 七月 夜晚 强光 .

"灯光骤然亮起，如同镁光灯下，闪烁着七月四日夜晚的耀眼光芒。"

[gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['evriwer] .
Guards **with** **guns** **sprang** **from** **everywhere** **.**
卫兵 和 枪支 弹簧 从 到处 .

荷枪实弹的卫兵从四面八方跳了出来。

[ðə; ði] ['gʌnz] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .
The **guns** **went** **into** **action** **.**
这 枪支 去 进入 行动 .

枪声响起。

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn] - [snəud] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['reidəz] .
Clouds **of** **crystalline** **Asphixion** **snowed** **down** **on** **the** **raiders** **.**
云 的 结晶体 - 下雪了 向下 在 这 袭击者 .

晶莹剔透的阿斯菲克西翁云如雪般飘落到袭击者身上。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [bæk] , ['mælɔi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
From **far** **back** **,** **Malloy** **watched** **in** **satisfaction** **.**
从 远的 后退 , 马洛伊 观看 在 满意 .

马洛伊远远地看着，满意地看着。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
The **sound** **came** **from** **behind** **him** **.**
这 声音 来了 从 在后面 他 .

声音是从他身后传来的。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [blɑːbd] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [bɔːl] [ʌv; əv] ['slaɪmi] [mʌd] .
The **Commissioner** **blobbed** **forward** **,** **a** **distorted** **ball** **of** **slimy** **mud** **.**
这 专员 团状物 向前 , 一个 扭曲 球 的 黏糊糊的 泥 .

专员向前蠕动，像一团扭曲的黏糊糊的泥球。

" [aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [waɪt] [grʌb] !
" **I** **will** **crush** **you** **under** **my** **foot** **like** **a** **bloated** **white** **grub** **!**
" 我 将要 压碎 你 在下面 我的 脚 喜欢 一个 腹胀 白色的 幼虫 !

"我会像踩死一条肿胀的白虫一样把你踩在脚下！"

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .
" **the** **fat** **man** **announced** **with** **sincerity** **.**
" 这 胖的 男人 宣布 和 诚意 .

"胖子诚恳地宣布道。"

['mælɔɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Malloy's **eyes** **narrowed** **in** **the** **darkness** **.**
马洛伊的 眼睛 范围缩小 在 这 黑暗 .

在黑暗中，马洛伊的眼睛眯了起来。

" [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [kə'mɪʃənər] , [ɔːr] [aɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ] [daʊn] — [wei] , [wei] [daʊn] !
" **Stay** **away** **from** **me** **Commissioner** **,** **or** **I'll** **push** **you** **down** **—** **way** **,** **way** **down** **!**
" 停留 离开 从 我 专员 , 或者 患病的 推 你 向下 — 方式 , 方式 向下 !

"离我远点，专员，否则我就把你推倒——推得老远！"

" [ðə; ði] ['blɑ:ki] ['fɪgjər] [ri'tri:tid] [ə; eɪ] [step] , ['kwɪvərɪŋ] ['ɪmpətəntli] .

"	The	blocky	figure	retreated	a	step	,	quivering	impotently	.
"	这	方块状	数字	撤退	一个	步	,	颤抖	无能	.

"那个方方正正的身影后退了一步，无力地颤抖着。

['mælɔi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

Malloy	nodded	to	himself	.
马洛伊	点头	到	他自己	.

马洛伊点了点头。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tu:] ['noʊɪŋli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] .

The	Commissioner	had	spoken	too	knowingly	of	a	terrible	fear	of	falling	.
这	专员	有	说	也	明知	的	一个	糟糕的	害怕	的	坠落	.

专员曾过于明显地表达了对坠落的极度恐惧。

[ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [hu:] [sæt] [nekst] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . -

The	interrogator	was	the	younger	man	who	sat	next	to	Dr	.	Heirson
这	审讯员	曾是	这	年轻	男人	WHO	卫星	下一个	到	博士	.	-

['dʊrɪŋ] ['mælɔɪz] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

during	Malloy's	release	from	the	hospital	.
期间	马洛伊的	发布	从	这	医院	.

审讯者是马洛伊出院时坐在海尔森医生旁边的那位年轻人。

" [aɪ] [fi:l] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [aɪ'dentəti] , ['mɪstər] . ['mælɔi] .

"	I	feel	you'd	like	to	know	my	identity	,	Mr	.	Malloy	.
"	我	感觉	你会	喜欢	到	知道	我的	身份	,	先生	.	马洛伊	.

"我觉得您会想知道我的身份，马洛伊先生。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɪrsən] ; [aɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] .

My	name	is	Pearson	;	I	work	for	the	federal	government	.
我的	姓名	是	培生集团	;	我	工作	为了	这	联邦	政府	.

我叫皮尔逊，我在联邦政府工作。

[naʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [hoʊpt] [tu:; tə] [geɪn] [baɪ] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt]

Now	would	you	tell	me	just	what	you	hoped	to	gain	by	betraying	the	assault
现在	会	你	告诉	我	只是	什么	你	希望	到	获得	经过	背叛	这	突击

[fɔ:rs] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz] ?

force	of	Jockeys	?
力量	的	骑师	?

现在你能告诉我，你背叛骑兵突击队究竟希望获得什么吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [krʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

"	It	was	the	crux	of	the	matter	.
"	它	曾是	这	症结	的	这	事情	.

"这才是问题的关键所在。"

['mælɔi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

Malloy	took	a	deep	breath	and	said	it	.
马洛伊	采取	一个	深的	气息	和	说	它	.

马洛伊深吸一口气，说道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['raɪdər] .

"	I	want	a	Rider	.
"	我	想	一个	骑士	.

我想要一辆Rider。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

I	want	to	be	like	everybody	else	.
我	想	到	是	喜欢	大家	别的	.

我想和大家一样。

[ɪf] [juː; jʊ]['piːp(ə)l][hæv; həv]['eni] [sens] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm]

If	you	people	have	any	sense	of	gratitude	and	justice	—	and	you	seem
如果	你	人们	有	任何	感觉	的	感激	和	正义	—	和	你	似乎

[tuː; tə] — [juːl] [set] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [aɪ]

to	—	you'll	set	up	some	kind	of	scientific	project	to	find	out	why	I
到	—	你会	放	向上	一些	种类	的	科学	项目	到	寻找	出去	为什么	我

['hævnt] [kɔːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['raɪdərz][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['prɑːpərli] [ɪn'fektɪd] .

haven't	caught	a	case	of	Riders	and	to	see	that	I	am	properly	infected	.
还没有	捕捉	一个	案件	的	骑手	和	到	看	那	我	是	适当地	已感染	.

如果你们还有一丝感恩和正义之心——而你们似乎确实有——你们就应该开展某种科学研究，查明为什么我没有感染"骑士病毒"，并确认我是否真的被感染了。

" ['pɪrsən] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [streɪt] [tʃer] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rʌf] - ['bɔːrdɪd] ['aʊtbɪldɪŋ] .

"	Pearson	leaned	back	in	the	other	straight	chair	inside	the	rough	-	boarded	outbuilding	.
"	培生集团	倾斜	后退	在	这	其他	直的	椅子	里面	这	粗糙的	-	登机	附属建筑	.

皮尔逊向后靠在粗糙木板外屋里的另一把直背椅上。

" ['mɪstər] . ['mælɔi] , [wiː; wi] [noʊ] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] [huː] ['drɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm]['aʊtər]

"	Mr	.	Malloy	,	we	know	why	none	of	the	Riders	who	drifted	in	from	outer
"	先生	.	马洛伊	,	我们	知道	为什么	没有任何	的	这	骑手	WHO	漂移	在	从	外

[speɪs] [ɪn'fektɪd] [juː; jʊ] .

space	infected	you	.
空间	已感染	你	.

"马洛伊先生，我们知道为什么从外太空漂流而来的骑士们都没有感染你。"

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪdər] — [æn; ən][ɪn'taɪərli]['hjuːmən] , [nɑːt]['eɪliən] , [wʌn] .

You	already	had	a	Rider	—	an	entirely	human	,	not	alien	,	one	.
你	已经	有	一个	骑士	—	一个	完全	人类	,	不是	外星人	,	一	.

你已经有了一位骑士——一个完全人类的骑士，而不是外星人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skɪtsɔɪd] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][splɪt][ˌpɜːrsə'næləti] .

You	are	schizoid	—	you	have	a	split	personality	.
你	是	分裂型	—	你	有	一个	分裂	性格	.

你是分裂型人格——你有人格分裂。

[juː; jʊ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [səb'mɜːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	adjusted	to	it	to	an	incredible	degree	and	submerged	it	,
你	调整	到	它	到	一个	极好的	程度	和	湮	它	,

你适应得非常出色，并将其完全淹没。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ænd; ənd][noʊ]['eɪliən] [wʊd] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɔːl'redi]

but	it	was	still	there	and	no	alien	would	touch	a	man	who	already
但	它	曾是	仍然	那里	和	不	外星人	会	触碰	一个	男人	WHO	已经

[hæd; həd] [tuː] [maɪndz] .

had	two	minds	.
有	二	思想	.

但它仍然在那里，而且没有外星人会去碰一个已经拥有两种思维的人。

" ['mælɔi] [felt] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['oʊnli][æn; ən][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [ək'septəns] .

"	Malloy	felt	no	emotion	,	only	an	inescapable	acceptance	.
"	马洛伊	毛毡	不	情感	,	仅有的	一个	无法逃避	验收	.

"马洛伊没有感受到任何情绪，只有一种无法逃避的接受。"

" [maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	conscience	,	"	he	said	.
"	我的	良心	,	"	他	说	.

"我的良心，"他说。

['pɪrsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Pearson	nodded	.
培生集团	点头	.

皮尔逊点了点头。

" [jʊr; jər]['sekənd][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['stedəli] [les] [rɪ'sesɪv] . "

"	Your	second	personality	is	becoming	steadily	less	recessive	.	"
"	你的	第二	性格	是	成为	稳步	较少的	隐性	.	"

“你的第二人格正在变得越来越不显眼。”

" [bʌt; bət] [tə'lepəθi] — [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] — [aɪ][kɑːnt][duː][ðem; ðəm] . "

"	But	telepathy	—	all	the	tricks	of	the	Riders	—	I	can't	do	them	.	"
"	但	心灵感应	—	全部	这	技巧	的	这	骑手	—	我	不能	做	他们	.	"

“但是心灵感应——骑士们的所有伎俩——我都不会。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

"	You	will	be	able	to	.
"	你	将要	是	有能力的	到	.

你将能够做到。

[tuː] [maɪndz][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .

Two	minds	are	better	than	one	.
二	思想	是	更好的	比	一	.

集思广益总比单打独斗强。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv]['sjuːpəmen] , [wen]

It	would	seem	that	schizophrenia	is	the	natural	state	of	supermen	,	when
它	会	似乎	那	精神分裂症	是	这	自然的	状态	的	超人	,	什么时候

['prɑːpərli] [treɪnd] [ænd; ənd] ['ɪntɪgreɪtɪd] .

properly	trained	and	integrated	.
适当地	受过训练	和	融合的	.

看来，精神分裂症是超人的自然状态，前提是他们接受过适当的训练并融入社会。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪdər] - ['rɪdn] [mæn] — [juː; jʊ]

you	should	be	able	to	accomplish	more	than	a	Rider	-	ridden	man	—	you
你	应该	是	有能力的	到	完成	更多的	比	一个	骑士	-	骑	男人	—	你

[wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['hjuːmən] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

will	have	two	human	personalities	,
将要	有	二	人类	个性	,

你应该能够比一个被骑士控制的人完成更多的事情——你将拥有两种人格，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['vaɪərəsɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	the	Riders	are	little	more	than	viruses	conscious	of	their	own
和	这	骑手	是	小的	更多的	比	病毒	有意识的	的	他们的	自己的

[ɪg'zɪstəns] . "

existence	.	"
存在	.	"

而这些骑士只不过是意识到自身存在的病毒而已。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][ə; eɪ]['suːpərmæn] ? "

"	You	mean	I'm	a	superman	?	"
"	你	意思是	我是	一个	超人	?	"

你的意思是说我是超人？

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [θret] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔ:rdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

But	unfortunately	you	are	a	threat	to	the	present	order	because	of
但	很遗憾	你	是	一个	威胁	到	这	展示	命令	因为	的

[jʊr; jər][nɑ:n] - ['raɪdər] ['ætɪtu:d] .

your	non	-	Rider	attitude	.
你的	非	-	骑士	态度	.

但不幸的是，由于你缺乏骑士精神，你对现有秩序构成了威胁。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][jʊr; jər] [pædɪd] [sel] .

You	are	being	returned	to	your	padded	cell	.
你	是	存在	返回	到	你的	带衬垫	细胞	.

你将被送回你的软垫牢房。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gɑ:rdz] [ˌaʊt'saɪd] .

There	are	guards	outside	.
那里	是	守卫	外部	.

外面有警卫。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [wɔ:k] [aʊt]['kwaɪətli][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

I	hope	you	will	walk	out	quietly	to	meet	them	.
我	希望	你	将要	走	出去	悄悄	到	见面	他们	.

我希望你能安静地走出去见他们。

" ['mælɔi] [wɔ:kt] [aʊt]['kwaɪətli][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [hu:] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	Malloy	walked	out	quietly	to	meet	the	guards	who	would	take	him	away	.
"	马洛伊	步行	出去	悄悄	到	见面	这	守卫	WHO	会	拿	他	离开	.

“马洛伊静静地走了出去，去迎接即将带走他的卫兵。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , [hi:; hi][met] ['greɪsən] ['æmɜ-i] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

On	his	way	out	,	he	met	Grayson	Amery	coming	in	.
在	他的	方式	出去	,	他	遇见	格雷森	阿梅里	未来	在	.

他出门的时候，正好遇到格雷森·阿梅里进来。

['pɪrsən] [ʃʊk] [hændz]['wɔ:rmli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

Pearson	shook	hands	warmly	with	the	publisher	.
培生集团	摇晃	双手	热情地	和	这	出版商	.

皮尔逊与出版商热情地握手。

" ['mɪstər] . ['æmɜ-i] ,

"	Mr	.	Amery	,
"	先生	.	阿梅里	,

“阿梅里先生，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [oʊz] [ju:; jʊ][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ˌrekə'mend] ['mælɔi] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

the	government	owes	you	a	vote	of	thanks	for	recommending	Malloy	for	this
这	政府	欠款	你	一个	投票	的	谢谢	为了	推荐	马洛伊	为了	这

[dʒɑ:b][ʌv; əv] [in'filtreitiŋ] [ðə; ði][dʒɑ:ks] .

job	of	infiltrating	the	Jocks	.
工作	的	渗透	这	运动健将	.

政府应该对你推荐马洛伊执行渗透苏格兰橄榄球队这项任务表示感谢。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd][ɪz]['nevər] ['i:zi] . . . .

Turning	against	one	of	your	own	kind	is	never	easy	.	.	.	.
转弯	反对	一	的	你的	自己的	种类	是	绝不	简单的	.	.	.	.

背叛同类绝非易事……

" ['æmɜ-i] [læft] ['laɪtli] .

"	Amery	laughed	lightly	.
"	阿梅里	笑了	轻轻	.

艾默里轻笑了一声。

" ['mælɔi] [wʌz; wəz][nɑ:t] - [wʌn][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] . -

"	Malloy	was	not	'	one	of	my	kind	.	'
"	马洛伊	曾是	不是	-	一	的	我的	种类	.	-

“马洛伊不是我的同类。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['edɪtər] .

He	was	an	editor	.
他	曾是	一个	编辑	.

他是一名编辑。

['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [mɔ:r]

Even	worse	than	that	,	I	think	in	his	attitude	he	always	remained	no	more
甚至	更糟	比	那	,	我	思考	在	他的	态度	他	总是	剩余	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['raɪtər] .

than	a	writer	.
比	一个	作家	.

更糟糕的是，我认为他的态度始终让他不过是一个作家而已。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'faɪnmənt] ?

I	understand	he	is	being	returned	to	confinement	?
我	理解	他	是	存在	返回	到	监禁	?

我听说他要被送回监狱?

" ['pɪrsən] [lʊkt] ['trʌbld] .

"	Pearson	looked	troubled	.
"	培生集团	看起来	麻烦	.

皮尔逊看起来很忧虑。

" [jes] , [sɜ:r] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['pɜ:rsənəli] , [aɪ] [wʊd] [fi:l] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

Personally	,	I	would	feel	more	comfortable	if	he	were	eliminated	.
亲自	,	我	会	感觉	更多的	舒服的	如果	他	是	已淘汰	.

就我个人而言，如果他被淘汰，我会感觉更安心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt][wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] ['mælɔi] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] [wʌns]

I	am	not	at	all	sure	that	we	can	keep	Malloy	under	lock	and	key	once
我	是	不是	在	全部	当然	那	我们	能	保持	马洛伊	在下面	锁	和	钥匙	一次

[hi:; hi] [di'veləps] [hɪz; ɪz][pə'tenʃ(ə)l][ʌv; əv][ˌskɪtsə'fri:niə; ˌskɪtsə'freniə] . "

he	develops	his	potential	of	schizophrenia	.	"
他	发展	他的	潜在的	的	精神分裂症	.	"

我完全不确定一旦马洛伊表现出精神分裂症的倾向，我们是否还能把他严密关起来。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ʌn'hæpɪli] ,

Unhappily	,
不幸地	,

不幸的是，

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪk][ɪn][ðə; ði]

the	primitive	ethics	of	the	Riders	prevent	our	taking	care	of	Mike	in	the
这	原始	伦理	的	这	骑手	防止	我们的	采取	关心	的	麦克风	在	这

[moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wei] .

most	efficient	way	.
最多	高效的	方式	.

骑士们原始的道德观念阻碍了我们以最有效的方式照顾迈克。

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] .

That's	what	I	wanted	to	talk	to	you	about	.
那就是	什么	我	通缉	到	讲话	到	你	关于	.

这就是我想跟你谈的。

[meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ? "

May	I	sit	down	?	"
可能	我	坐	向下	?	"

我可以坐下吗?

" [pliːz] [duː] , [sɜːr] , " [sed] ['pɪrsən] .

"	Please	do	,	sir	,	"	said	Pearson	.
"	请	做	,	先生	,	"	说	培生集团	.

“请便，先生，”皮尔逊说。

['æmɜ˞i] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

Amery	took	the	vacant	chair	and	leaned	forward	with	boyish	enthusiasm	.
阿梅里	采取	这	空缺	椅子	和	倾斜	向前	和	男孩气	热情	.

阿梅里坐到空椅子上，像个孩子一样热情地向前倾身。

" ['mɪstər] . ['pɪrsən] , [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] .

"	Mr	.	Pearson	,	I	have	faith	in	humanity	.
"	先生	.	培生集团	,	我	有	信仰	在	人类	.

皮尔逊先生，我对人性抱有信心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['raɪdərz] ,

I	believe	we	can	keep	the	benefits	of	any	situation	,	including	the	Riders	,
我	相信	我们	能	保持	这	好处	的	任何	情况	,	包括	这	骑手	,

我相信我们可以保留任何情况下的益处，包括与骑手队的合作。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

and	eliminate	the	disadvantages	and	limitations	.
和	排除	这	缺点	和	限制	.

并消除其缺点和局限性。

[maɪ] [bɔɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][stɑːrt][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd]

My	boy	,	all	of	us	must	start	to	work	to	find	a	way	to	override
我的	男生	,	全部	的	我们	必须	开始	到	工作	到	寻找	一个	方式	到	覆盖

[ðə; ði]['raɪdərz] ! "

the	Riders	!	"
这	骑手	!	"

孩子，我们所有人都必须开始想办法阻止那些骑兵!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神